

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет
Елабужский институт

«Иностранные языки в школе: немецкий после английского»

Учебно-методическое пособие

Елабуга - 2016

УДК 811.112.2 (075.8)

ББК 81.432.4я73

И 68

*Печатается по решению Редакционно-издательского совета Елабужского института Казанского (Приволжского) федерального университета
протокол № 10 от 28 сентября 2016 года*

Рецензенты:

ШАКИРОВА Р.Д., д.ф.н., профессор кафедры иностранных языков Набережночелнинского государственного педагогического университета

БОРИСОВ А.М., к.п.н., доцент кафедры английской филологии и межкультурных коммуникаций Елабужского института Казанского (Приволжского) федерального университета

Иностранные языки в школе: немецкий после английского: Учебно-методическое пособие // Сост. А.В. Гизатуллина, Ю.М. Малый, Ж.И. Романова, А.А. Сибгатуллина, Л.В. Трофимова, Е.М. Шастина - Елабуга: Издательство Елабужского института Казанского федерального университета, 2016. – 63 с.

Настоящее учебное пособие предназначено для учителей школ и студентов факультета иностранных языков, изучающих немецкий язык в качестве второго иностранного языка (на базе английского языка). Пособие состоит из двух частей. Материал первого раздела посвящен теоретическим аспектам обучения немецкому языку после английского. Во втором разделе представлены примерные практические задания, планы-конспекты уроков, разработанных с учетом выявленных методических особенностей обучения немецкому языку как второму иностранному после английского, а также Интернет-сайты для изучающих немецкий язык и учителей/преподавателей немецкого языка.

Пособие может быть использовано на занятиях по методике преподавания иностранного языка со студентами факультета иностранных языков.

Содержание

Предисловие

Часть 1.

Предмет «Иностранный язык» в современной школе согласно нормативным документам (*Гизатуллина А.В*)

Концепция трилингвального обучения немецкому языку: «немецкий после английского» (*Шастина Е.М.*)

Основные принципы и стратегии обучения различным аспектам немецкого языка как второго иностранного на базе английского (*Гизатуллина А.В*)

Реализация сопоставительного подхода при обучении немецкому языку как второму иностранному (*Сибгатуллина А.А.*)

Часть 2

Примерные практические задания для изучающих немецкий язык после английского

Разработка занятия по теме «Семья»: проблемный подход при изучении немецкого как второго иностранного после английского (*Гизатуллина А.В*).

План-конспект урока немецкого языка на тему «Семья», разработанный с учетом выявленных методических особенностей обучения немецкому языку как второму иностранному после английского (*Майорова А.*)

Полезные Интернет-сайты для изучающих немецкий язык и учителей/преподавателей немецкого языка

Предисловие

Составители настоящего учебно-методического пособия не претендует на исчерпывающую полноту изложения всех вопросов, связанных с обучением немецкому языку на базе английского. Данная проблема на протяжении десятилетий достаточно плодотворно изучается как в отечественной, так и в зарубежной науке.

Наша цель заключена в популяризации немецкого языка как учебной дисциплины в системе школьного и вузовского образования. Раскрытие образовательного потенциала немецкого как второго иностранного языка является одной из важнейших задач в современных условиях преподавания иностранных языков, которой руководствовались составители данного учебно-методического пособия при отборе материала, а также при планировании практических занятий.

Знакомство с проблемой мультилингвального обучения иностранному языку позволяет в очередной раз привлечь внимание к проблеме изучения немецкого языка. Учет типологического родства английского и немецкого языков является важнейшей опорой, позволяющей вести разговор на уровне языковой системы.

Указанные ссылки на Интернет-сайты позволяют заинтересованному читателю расширить представления по заявленной проблеме.

От составителей.

GUTE ZITATE ÜBER SPRACHE

Ich beherrsche nur die Sprache der Anderen. Die meinige macht mit mir, was sie will. Karl Kraus

Die Grenzen meiner Sprache sind die Grenzen meiner Welt. Wittgenstein

Die wahre Heimat ist eigentlich die Sprache. K.W. Freiherr von Humboldt

Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen.

Johann Wolfgang von Goethe

Wer eine Fremdsprache lernt, zieht den Hut vor einer anderen Nation.

Martin Kessel

Der einen Sprache bedarf man, um sich verständlich zu machen, der anderen, um sich selbst zu verstehen. Elazar Benyoetz

Fremde Sprachen sind schön, wenn man sie nicht versteht. Kurt Tucholsky

Wenn ihr Sohn schlecht in Französisch ist, dann lassen Sie ihn doch später einmal Engländer werden! Carl Jakob Buckhardt - Werner Mitsch

Kennst Du viele Sprachen – hast du viele Schlüssel für ein Schloss. Voltaire

Wie viele Sprachen du kennst, soviel mal bist du ein Mensch. T. G. Masaryk

Das Schicksal der Welt hängt in erster Linie von den Staatsmännern ab, in zweiter Linie von den Dolmetschern. Tryggve Lie

Die ganze Kunst der Sprache besteht darin, verstanden zu werden. Konfuzius

Alle Sprache ist Bezeichnung der Gedanken, und umgekehrt die vorzügliche Art der Gedankenbezeichnung ist die durch Sprache, dieses größte Mittel, sich selbst und andere zu verstehen. Immanuel Kant

Die Sprache ist die Kleidung der Gedanken. Samuel Johnson

Jede neue Sprache ist wie ein offenes Fenster, das einen neuen Ausblick auf die Welt eröffnet und die Lebensauffassung weitet. Frank Harris

Sprache ist die Quelle aller Missverständnisse. Antoine de Saint-Exupéry

Das Menschlichste, was wir haben, ist doch die Sprache, und wir haben sie, um zu sprechen. Theodor Fontane

Hätten wir das Wort, hätten wir die Sprache, wir bräuchten die Waffen nicht.
Ingeborg Bachmann

In keiner Sprache kann man sich so schwer verständigen wie in der Sprache.
Karl Kraus

Das Englische ist eine einfache, aber schwere Sprache. Es besteht aus lauter Fremdwörtern, die falsch ausgesprochen werden. Kurt Tucholsky

Wer seine Sprache nicht achtet und liebt, kann auch sein Volk nicht achten und lieben. Ernst Moritz Arndt

Die Sprache ist der Papagei des Gedankens, und ein schwer gelehriger, nichts weiter. Friedrich Hebbel

Deutsch ist die gemeinsame Sprache, die Deutsche und Österreicher trennt.
Friedrich Torberg

Sprache ist menschlich, daher unvollkommen. Jan Deloof

Die Sprache ist äußeres Denken, das Denken innere Sprache. Antoine de Rivarol

Wer viele Sprachen spricht, kann in vielen Sprachen Unsinn reden.
Alexander Roda-Roda

WARUM DEUTSCH LERNEN?

10 GRÜNDE FÜR DEUTSCH

Was immer für Pläne Sie für Ihre Zukunft haben mögen, mit Deutschkenntnissen schaffen Sie sich unendliche Möglichkeiten. Deutsch zu lernen bedeutet Fertigkeiten zu erwerben, mit denen Sie Ihre berufliche und private Lebensqualität verbessern können:

Какие бы планы вы ни строили на будущее, владение немецким языком откроет перед вами множество дверей. Выучить немецкий – значит приобрести навык, который поможет вам улучшить качество жизни, как в профессиональной, так и в личной сфере:

- 1. Im Geschäftsleben:** Kommunikation auf Deutsch mit Ihren deutschsprachigen Geschäftspartnern führt zu besseren Geschäftsbeziehungen und dadurch zu besseren Chancen für effektive Kommunikation - und somit zum Erfolg.

В бизнесе: общение на немецком с немецкоязычными бизнес-партнерами улучшает деловые отношения, повышает эффективность коммуникации, а тем самым и шансы на успех.

- 2. Eine globale Karriere:** Mit Deutschkenntnissen verbessern Sie Ihre Berufschancen bei deutschen Firmen in Ihrem eigenen Land und in anderen Ländern. Gute Deutschkenntnisse machen Sie zu einem produktiven Mitarbeiter/Mitarbeiterin für einen Arbeitgeber mit globalen Geschäftsbeziehungen.

Международная карьера: со знанием немецкого языка вам будет проще найти работу в филиале немецкой компании в вашей стране или за границей. Хорошее владение немецким языком повысит вашу ценность в глазах работодателя на глобальном рынке.

- 3. Tourismus und Hotelfach:** Touristen aus deutschsprachigen Ländern reisen viel und weit, sie geben im Urlaub mehr Geld aus als Touristen aus anderen Ländern. Sie lassen sich gerne von deutschsprachigem Personal und deutschsprachigen Reiseführern verwöhnen.

Туризм и гостиничное дело: туристы из немецкоязычных стран много путешествуют по всему миру и в отпуске они в среднем тратят больше, чем туристы из других стран. Поэтому немецкоязычные сотрудники в гостиничном бизнесе и гиды с немецким языком всегда востребованы.

- 4. Wissenschaft und Forschung:** Deutsch ist die zweitwichtigste Sprache der Wissenschaft. Deutschland steht mit seinem Beitrag zu Forschung und Entwicklung an dritter Stelle in der Welt und vergibt Forschungsstipendien an ausländische Wissenschaftler.

Наука и исследования: немецкий – второй по значимости язык в научной сфере. Германия занимает третье место в мире по вкладу в научно-исследовательские разработки и выделяет стипендии на исследования зарубежным ученым.

5. Kulturelles Verständnis: Deutsch zu lernen bedeutet einen Einblick zu gewinnen in das Leben, die Wünsche und Träume der Menschen in deutschsprachigen Ländern mit ihrer multikulturellen Gesellschaft

Понимание культуры: выучить немецкий язык – значит заглянуть в повседневную жизнь, мечты и чаяния жителей немецкоязычных стран в их мультикультурном обществе.

6. Kommunikation: Die Entwicklungen im Bereich Medien, Informations- und Kommunikationstechnologie machen multilinguale Kommunikation erforderlich. Eine Reihe wichtiger Webseiten ist auf Deutsch. Deutschland steht mit der jährlichen Neuproduktion von Büchern weltweit unter 87 Ländern an 6. Stelle, nach Indien, UK, USA, China und Russland. Ihre Deutschkenntnisse ermöglichen Ihnen daher erweiterten Zugang zu Informationen.

Коммуникация: для развития в медиа-сфере, в сфере информационных и коммуникационных технологий требуются многоязычная коммуникация. Языком целого ряда важных веб-сайтов является немецкий. Германия занимает 6 место в списке из 87 стран по объему ежегодного выпуска книжной продукции – после Индии, Великобритании, США, Китая и России. Таким образом, знание немецкого расширит ваши возможности доступа к информации.

7. Reisen: Vertiefen Sie mit Ihren Deutschkenntnissen Ihre Reiseerlebnisse nicht nur in den deutschsprachigen Ländern, sondern in anderen Ländern Europas, besonders auch in Osteuropa.

Путешествия: владение немецким языком позволит вам получить более глубокие впечатления от поездок не только в немецкоязычные, но и во многие другие европейские страны, особенно в Восточной Европе.

8. Genuss von Literatur, Musik, Kunst und Philosophie: Deutsch ist die Sprache von Goethe, Kafka, Mozart, Bach und Beethoven. Vertiefen Sie den Genuss des Lesens und/oder Hörens ihrer Werke in deren Originalsprache.

Наслаждение литературой, музыкой, искусством и философией: немецкий – это язык Гёте, Кафки, Моцарта, Баха и Бетховена. Чтение или прослушивание произведений на языке оригинала позволит глубже проникнуть в их суть.

9. Studien- und Arbeitsmöglichkeiten in Deutschland: Deutschland vergibt eine große Anzahl von Stipendien zum Studium in Deutschland. Für junge Ausländer gibt es besondere Arbeitsurlaubsvisa, und für bestimmte Berufe gibt es Sonderbestimmungen für eine Arbeitserlaubnis.

Возможности учебы и работы в Германии: Германия предоставляет большое количество стипендий на учебу в Германии. Для зарубежной молодежи существует специальный вид визы – для работы во время отпуска, а представителям ряда профессий разрешение на работу выдается на особых условиях.

10. Austauschprogramme: Es bestehen Abkommen zum Schüler- und Studentenaustausch zwischen Deutschland und vielen Ländern der Welt

Программы обмена: между Германией и множеством стран мира действуют программы обмена для школьников и студентов на базе соответствующих соглашений

Часть 1.

A.B. Гизатуллина

Предмет «Иностранный язык» в современной школе согласно нормативным документам

Язык является важнейшим средством общения, без которого невозможно существование и развитие человеческого общества. Происходящие сегодня изменения в общественных отношениях, средствах коммуникации (использование новых информационных технологий) требуют повышения коммуникативной компетенции школьников, совершенствования их филологической подготовки. Все это повышает статус предмета «Иностранный язык» как общеобразовательной учебной дисциплины.

Основное назначение иностранного языка состоит в формировании коммуникативной компетенции, т.е. способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка.

Иностранный язык как учебный предмет характеризуется

- межпредметностью (содержанием речи на иностранном языке могут быть сведения из разных областей знания, например, литературы, искусства, истории, географии, математики и др.);
- многоуровневостью (с одной стороны необходимо овладение различными языковыми средствами, соотносящимися с аспектами языка: лексическим, грамматическим, фонетическим, с другой – умениями в четырех видах речевой деятельности);
- полифункциональностью (может выступать как цель обучения и как средство приобретения сведений в самых различных областях знания).

Являясь существенным элементом культуры народа – носителя данного языка и средством передачи ее другим, иностранный язык способствует формированию у школьников целостной картины мира. Владение иностранным языком повышает уровень гуманитарного образования школьников, способствует формированию личности и ее социальной адаптации к условиям постоянно меняющегося поликультурного, полиязычного мира.

ИЯ расширяет лингвистический кругозор учащихся, способствует формированию культуры общения, содействует общему речевому развитию учащихся. В этом проявляется взаимодействие всех языковых учебных предметов, способствующих формированию основ филологического образования школьников.

Источник: Примерные программы по иностранным языкам. Немецкий язык. Основное общее образование.

Предмет «ИЯ» входит в предметную область «Филология». Изучение предметной области «Филология» предполагает освоение языка как знаковой системы, лежащей в основе человеческого общения, формирование гражданской, этнической и социальной идентичности, позволяющей

понимать, быть понятым, выражать внутренний мир человека, должно обеспечить:

- 1) получение доступа к литературному наследию и через него к сокровищам отечественной и мировой культуры и достижениям цивилизации;
- 2) формирование основы для понимания особенностей разных культур и воспитания уважения к ним;
- 3) осознание взаимосвязи между своим интеллектуальным и социальным ростом, способствующим духовному, нравственному, эмоциональному, творческому, этическому и познавательному развитию;
- 4) формирование базовых умений, обеспечивающих возможность дальнейшего изучения языков, с установкой на билингвизм;
- 5) обогащение активного и потенциального словарного запаса для достижения более высоких результатов при изучении других учебных предметов.

Источник: Приказ Минобрнауки России от 17 декабря 2010 г. № 1897 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования» (в ред. Приказа Минобрнауки России от 29.12.2014 № 1644).

Второй ИЯ является обязательным учебным предметом предметной области «Филология» на ступенях ООО и СОО согласно соответствующим ФГОС. На основной и старшей ступени изучение 2-го иностранного языка осуществляется за счет школьного компонента.

Предметные результаты изучения предметной области «Филология» согласно ФГОС ООО должны отражать:

Иностранный язык. Второй иностранный язык:

- 1) формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учетом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности;
- 2) формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизация знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой;
- 3) достижение допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции;
- 4) создание основы для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком, в том числе на основе самонаблюдения и самооценки, к изучению второго/третьего иностранного языка, к использованию иностранного языка как средства получения информации, позволяющей расширять свои знания в других предметных областях.

Источник: Приказ Минобрнауки России от 17 декабря 2010 г. № 1897 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования» (в ред. Приказа Минобрнауки России от 29.12.2014 № 1644).

Предметные результаты изучения предметной области "Иностранные языки" на ступени СОО включают предметные результаты изучения учебных предметов:

"Иностранный язык". "Второй иностранный язык" (базовый уровень) – требования к предметным результатам освоения базового курса иностранного языка должны отражать:

1) сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;

2) владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка;

3) достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения;

4) сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях.

"Иностранный язык". "Второй иностранный язык" (углубленный уровень) – требования к предметным результатам освоения углубленного курса иностранного языка должны включать требования к результатам освоения базового курса и дополнительно отражать:

1) достижение уровня владения иностранным языком, превышающего пороговый, достаточного для делового общения в рамках выбранного профиля;

2) сформированность умения перевода с иностранного языка на русский при работе с несложными текстами в русле выбранного профиля;

3) владение иностранным языком как одним из средств формирования учебно-исследовательских умений, расширения своих знаний в других предметных областях.

Источник: Приказ Минобрнауки России от 6 октября 2009 г. № 413 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования» (в ред. Приказа Минобрнауки России от 29.12.2014 № 1645).

E.M. Шастина

Концепция трилингвального обучения немецкому языку: «немецкий после английского»

Понятие «Немецкий как иностранный язык после английского» (Deutsch als Fremdsprache nach Englisch = DaFnE/ German after English) возникло в 80-е годы XX века. Естественно, что всерьез об этой проблеме заговорили лингвисты Германии, озабоченные изменившимся статусом английского языка как языка межкультурной коммуникации. Развитие данной концепции явилось важным шагом в реализации мультилингвального обучения иностранному языку (ИЯ), которое в последние десятилетия в силу геополитической обстановки представляется чрезвычайно актуальным. В настоящее время расширяется диапазон поликультурных многоязычных коммуникативных ситуаций, владение несколькими иностранными языками не только приобретает большое социальное и экономическое значение, но и позволяет удовлетворить все возрастающие коммуникативные потребности современного человека. Основная цель обучения иностранному языку в языковых вузах, таким образом, должна быть связана с формированием «поликультурной языковой личности, которая обладает профессиональной компетентностью» (Козлова 2008, 3).

«Доминирующая роль» английского языка в системе образования требует пересмотра существующих подходов к преподаванию немецкого языка в вузе. Различные аспекты в вузовском обучении немецкому языку после английского стали объектом исследования отечественных ученых (Базова 2014; Василенко 2015; Голованова 1984; Еремина 2005; Ильнер 2015; Лопарева 2006; Маметова 2013 и др.).

В 60-е годы XX века лингвисты и педагоги придерживались точки зрения, что первый иностранный язык может оказать негативное воздействие на другие изучаемые иностранные языки. Явление интерференции рассматривалось, в первую очередь, с позиций негативного воздействия. В связи с этим, ученые выступали за так называемое раздельное обучение иностранному языку, что на протяжении достаточно длительного периода считалось наиболее продуктивным.

Немецкая исследовательница Б. Хуфайзен (B. Hufeisen) предполагает, что поводом для подобного умозаключения явился анализ типичных ошибок и чрезмерная сконцентрированность на примерах негативного проявления интерференции (Hufeisen 1999:4; Hufeisen 2000:13).

В конце 90-х годов кардинально поменялся ракурс исследований, поскольку все большее число ученых отмечали положительное влияние - трансференцию, которая подразумевала перенос имеющегося положительного опыта при изучении первого иностранного языка на последующие. Смена вектора привнесла в методику преподавания иностранных языков обновленные подходы, согласно которым мультилингвальное обучение может осуществляться более эффективно при

условии, что будут приниматься во внимание как явления интерференции, так и трансференции (Hufeisen 2000:14, 18; Kärchner-Ober 2009:81).

В научный обиход было введено понятие трилингвального обучения (Tertiärsprachendidaktik, Tertiary Language Education) как часть мультилингвального обучения иностранному языку (Fremdsprachendidaktik). На сегодняшний день термин «трилингвальное обучение» трактуется по-разному. В большинстве случаев речь идет о втором ИЯ (L3) после родного языка (L1) и первого иностранного языка (L2), в то же время, этот термин используется в качестве обобщенного понятия для всех потенциально возможных иностранных языков (L3, L4, ... Ln). В связи с этим поменялись установки учителя иностранного языка: успешность овладения «новым» иностранным языком напрямую связана с тем, насколько педагогу удастся провести сопоставление языков с целью выявления схожести и различия в языковых системах, насколько будет сформирован у обучающихся лингвистический кругозор, позволяющий осуществлять данное межъязыковое сравнение, призванное не только сократить временные затраты на овладение языком, но и создать предпосылки для изучения все большего количества языков (Hufeisen, Marx 2005: 147).

Следует отметить, что интерес отечественных методистов к вопросу обучения немецкому языку как второму ИЯ на базе английского также обозначился в качестве актуальной проблемы во второй половине XX века. Одним из первых на эту проблему обратил внимание ученых и специалистов-практиков Б.А. Лапидус (Лапидус 1980). Т.А. Лопарева указывает на то, что взаимодействие языковых систем родного языка и двух иностранных образует искусственный «субординативный трилингвизм», типичными характеристиками которого являются: а) искусственный характер; б) субординативность; в) смешанный тип владения языками (Лопарева 2006: 10). Тот факт, что у обучающихся уже есть опыт в изучении иностранного языка, и то, что они обладают определённой совокупностью стратегий учения, может послужить опорой для изучения второго ИЯ. Данной точки зрения придерживаются такие учёные, как А. Амонашвили, В.И. Богородицкая, И.Б. Ворожцова, Н.Д. Гальскова, И.И. Китросская, Л.Н. Ковылина, Б.А. Лапидус, Б.С. Лебединская, А.С. Маркосян, Л.Н. Родова, Т.Ю. Тамбовкина и др. При этом сферой сопоставления может служить и социокультурная информация, фоновые знания.

При этом важно учитывать, что при изучении второго ИЯ речь может идти о сопоставлении внеязыковой действительности на базе трёх языков: родного языка, первого и второго иностранных языков. И.Л. Бим утверждает, что контрастивный подход должен проявляться на трёх уровнях: языковом, социокультурном, на уровне учебных умений (Бим 2001).

Н.В. Барышников полагает, что одним из наиболее важных компонентов эффективности процесса обучения второму ИЯ является его когнитивно-коммуникативный характер. Основополагающими в процессе обучения следует считать задания познавательного характера, в данном

случае второй ИЯ выступает реальным средством постижения иных, ранее не известных учащимся лингвистических фактов, явлений (Барышников 2003).

Изучение любого ИЯ невозможно без анализа его структуры, системы словообразования, лексической и грамматической базы языка. В качестве цели и средства обучения второму иностранному языку могут выступать концепты. Трилингвальное обучение позволяет изучать концепты в сопоставительном аспекте, что положительно влияет на качество владения родным и двумя иностранными языками (Василенко 2015:3)

В процессе обучения ИЯ, в нашем случае, немецкому языку после английского, необходимо учитывать ранее накопленный традиционный (лингвистический) опыт овладения ИЯ, который получает новое наполнение с учетом происходящих изменений, как в науке, так и в geopolитике, направленной на расширение межкультурной, и, следовательно, межъязыковой коммуникации (Wypusz 2016).

Таким образом, можно констатировать, что концепция мультилингвального обучения получает все большую популярность в нашей стране. Традиционные образовательные программы в иноязычном образовании филологических и лингвистических факультетов вузов базируются, как правило, на двух иностранных языках с явным предпочтением первого или «основного» иностранного языка. Факультет иностранных языков Елабужского института КФУ не является исключением. Все больше абитуриентов выбирают в качестве «основного языка» английский язык. В результате немецкий язык «незаслуженно» отодвигается на второй план. При мультилингвальном подходе меняется концепция преподавания ИЯ, поскольку мультилингвальность предполагает соизучение не только языков, но и лингвокультур, что способствует формированию поликультурной мультилингвальной личности, причем, как обучающегося, так и обучаемого. Параллельно решается проблема подготовки студентов-будущих учителей ИЯ, способных реализовать на практике мультилингвальный подход.

В ЕИ КФУ накоплен определенный положительный опыт при обучении НЯ после английского, который осуществляется в различных формах:

- для студентов немецкого отделения с нулевым уровнем владения немецким языком, для которых немецкий язык призван стать первым ИЯ;
- для студентов английского отделения с нулевым уровнем владения немецким языком, для которых немецкий язык призван стать вторым ИЯ после английского;
- для студентов неязыковых факультетов (например, экономического факультета), для которых немецкий язык призван стать вторым ИЯ после английского.

В 2016 году Немецкий культурный центр им. Гете совместно с Межрегиональной ассоциацией учителей и преподавателей немецкого языка инициировал конкурс для образовательных организаций различного уровня

под названием «Немецкий – первый второй иностранный», основной задачей которого является раскрытие образовательного потенциала немецкого языка как второго иностранного языка.

Таким образом, мультилингвальное обучение представляется одним из наиболее перспективных направлений в современном иноязычном образовании.

Литература

1. Базина Н.В. Комплекс культуроведчески-ориентированных заданий для развития аудиовизуальных умений средствами немецкого языка // Евразийский форум. Научный журнал // Москва, Еврошкола – Воронеж: ОАО «Воронежская областная типография». – 2014, № 1 (6). - С.62-68.
2. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. – М.: Просвещение, 2003. – 159 с.
3. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): Учебное пособие. – Обнинск: Титул, 2001. – 48 с.
4. Бим И.Л., Садомова Л.В. Мосты: Учеб. немецкого языка как второго иностранного на базе английского для 7-8 кл. общеобразовательных учреждений. – М.: Издательство Март, 1997. – 256 с.
5. Василенко С. С. Методика формирования концептной компетенции студентов-лингвистов (немецкий язык) как второй иностранный язык после английского: автореферат диссертации... к.п.н. - Санкт-Петербург, 2015. - 26 с.
6. Голованова Е.К. Методика обучения графике и орфографии немецкого языка как второго иностранного при первом английском: диссертация ...к.п.н. - Москва, 1984. – 224 с.
7. Ерёмина Л. Я. Оптимизация обучения иноязычной устной речи на начальном этапе языкового вуза на основе компетентностного подхода: Немецкий язык как второй иностранный при первом английском: диссертация ... к. п. н. - Санкт-Петербург, 2005. - 190 с.
8. Ильнер А.О. Развитие иноязычного речевого слуха на начальном этапе обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей (немецкий после английского): автореферат дисс. ... к.п.н. – Екатеринбург, 2015. – 24 с.
9. Козлова Н. В. Методика использования интерактивных приемов в обучении немецкому языку студентов языковых вузов: диссертация ... к. п. н. - Санкт-Петербург, 2008. - 213 с.
- 10.Лапидус Б.А. Обучение второму иностранному языку как специальности.: Учеб.пособие для пед. ин-тов . – Москва : Высшая школа, 1980 . – 175 с.
- 11.Лопарева Т. А. Обучение грамматической стороне речи немецкого языка как второго иностранного в условиях субординативной триглоссии (специальный вуз): дисс. ... к.п.н. - Н. Новгород, 2006. - 198

с.

- 12.Маметова Ю. Ф. Методика обучения аудированию при подготовке студентов к поликультурному профессиональному общению: обучение немецкому языку на базе английского языка: диссертация ... к.п.н. - Москва, 2013. - 238 с.
- 13.Чичерина Надежда Николаевна. Особенности обучения грамматике немецкого языка как второго иностранного в старших классах средней школы (При первом англ.) : диссертация. ... к. п. н. - Москва, 1997. - 199 с.
- 14.Hufeisen, B., 1999. Deutsch als zweite Fremdsprache // Fremdsprache Deutsch, 1, 4-6.
15. Hufeisen, B., 2000. Dritt- und Tertiärsprachenforschung // Flensburger Papiere zur Mehrsprachigkeit und Kulturrevielfalt im Unterricht, Heft 26, 1-33.
- 16.Hufeisen, B., Neuner, G., 2003. Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch. Strassbourg Council of Europe Publishing . 184 S.
- 17.Hufeisen, B., 2003. Kurze Einführung in die linguistische Basis // Hufeisen, Britta / Neuner, Gerhard (Hg.): Mehrsprachigkeitskozept – Tertiärsprachen – Deutsch nach Englisch. Strassbourg, Council of Europe Publishing. S.7-11.
18. Hufeisen, B., Marx, N., 2005. Auf dem Wege von einer allgemeinen Mehrsprachigkeitsdidaktik zu einer spezifischen DaFnE-Didaktik // Fremdsprachen Lehren und Lernen, 34, 146-151.
- 19.Hufeisen, B., 2011. Mehrsprachigkeitsdidaktik // A. Bogner, K. Ehlich, L.M. Eichinger, A. Kelletat, F. Andrea, F., H.J. Krumm, W. Michel, E. Reuter, A. Wierlacher & B. Dengel (Hrsg.), Mehrsprachigkeitsdidaktik. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache S. 75-82.. (Band 36, 2010. München: iudicium).
- 20.Kärchner-Ober, R., 2009. The German Language is Completely Different from the English Language: Besonderheiten des Erwerbs von Deutsch als Tertiärsprache nach Englisch und einer Nicht-Indogermanischen Erstsprache. Tübingen: Stauffenburg. 347 S.
- 21.Per Voi – Eine Zeitschrift für Lehrerinnen und Lehrer in Italien. – Goethe-Institut Inter Nationes. Januar bis Juli 2003. Schwerpunktthema: Deutsch nach Englisch.
- 22.Wypusz J. Konzept Deutsch als Fremdsprache nach Englisch (DaFnE) – Notwendigkeit oder Wunschvorstellung? Empirische Untersuchung in Grundschulen in Großpolen //C:/Users/Admin/Downloads/4159-8103-1-PB%20(4).pdf

Основные принципы и стратегии обучения различным аспектам немецкого языка как второго иностранного на базе английского

Опыт обучения немецкому языку после английского основывается, прежде всего, на определённых сходствах данных языков. Основополагающими среди них являются генетическая близость, латинская письменность, аналогичные грамматические явления, некоторые общие моменты в произношении, наличие общего пласта лексики германского происхождения, схожие речевые модели.

С учетом специфики условий обучения наиболее существенными принципами обучения немецкому языку как второму иностранному являются, согласно мнению И.Л. Бим, следующие положения:

- 1) общим методическим подходом к обучению второму иностранному языку является не просто коммуникативный, а коммуникативно-когнитивный подход. Когнитивный аспект должен быть подчинен коммуникативному, но вместе с тем должен проявляться там, где для этого есть основание: где надо найти какие-либо аналогии, облегчающие усвоение, или наоборот, выявить различия, чтобы избежать уподобления (интерференции);
- 2) весь учебный процесс должен быть ориентирован на личность ученика, на его развитие, самостоятельность, на учет его возможностей, потребностей, интересов;
- 3) весь учебный процесс должен иметь социокультурную направленность (специфика: более раннее использование аутентичных материалов, опора на более широкий социокультурный контекст);
- 4) важно всемерно усиливать деятельностный характер обучения;
- 5) все четыре основных вида речевой деятельности должны развиваться во взаимосвязи друг с другом, но чтение может с самого начала обучения занимать больший удельный вес, чем при начальном обучении первому иностранному языку;
- 6) сопоставительный (контрастивный) подход при обучении второму иностранному языку также является принципом обучения (поиск не только различий, но и сходств). Этот подход должен проявляться на языковом, социокультурном уровнях и на уровне учебных умений;
- 7) принцип интенсификации обучения второму иностранному языку и принцип экономии учебного времени и усилий школьников.

Сходства в написании и произношении многих слов немецкого и английского языков позволяют обучающимся гораздо быстрее и эффективнее усваивать графическую и звуковую форму новых лексических единиц, чем при изучении первого иностранного языка. Фонетическое сходство данных языков может с указанием на схожесть и различность использоваться в преподавании немецкого как второго иностранного языка и для обучения фонетике, и для аудирования. Важным является, прежде всего, указание на различия в артикуляции, ударении и интонации.

Немецкий и английский языки обладают очень большим общим фондом похожей лексики, что облегчает понимание и применение новых слов:

- 1) *германизмы* – немецкий и английский языки имеют общее происхождение в тот период, когда только происходило формирование языковых обозначений. Поэтому как раз наиболее расхожие слова, тематически отражающие явления быта (еда/напитки, погода/природа, части тела/здравье, растения/животные, мода/одежда, дни недели, обозначения отношений родства и прочее), обладают явной взаимной понятностью;
- 2) *американизмы* – к ним относятся многочисленные понятия, которые немецкий язык заимствовал из английского в форме иностранных слов в свой словарный фонд после Второй мировой войны, в первую очередь под влиянием США;
- 3) *интернационализмы* – английский и немецкий языки обладают обширным совместным фондом популярных заимствований в виде иностранных слов, в первую очередь из греческого и латинского языков. Такие интернационализмы являются определяющими для целых групп слов, как например, названия месяцев, школьных предметов, медицинской и юридической терминологии и т.д.

В немецком и английском языках имеются также и слова, которые пишутся или произносятся похоже, но различаются по смыслу, так называемые ложные друзья. Но это явление затрагивает примерно лишь 3% похожих слов в двух языках и может быть обыграно на уроке с пользой для обучающихся.

Важной при работе над лексикой является предварительная актуализация первичных знаний обучающихся по английскому языку. Затем новый немецкий лексический материал презентуется учителем и обучающиеся первично семантизируют и прорабатывают его самостоятельно на основе интуитивного понимания. Учитель проводит лишь необходимую корректировочную работу, направляет, стимулирует и контролирует деятельность обучающихся. В дальнейшем слова обязательно заучиваются наизусть, как и при изучении любого другого языка. При такой работе над лексикой немецкого языка как второго иностранного после английского можно использовать многочисленные рецептивные лексические и продуктивные текстовые упражнения, а также различные игры.

При реализации сопоставительного подхода в обучении немецкому языку как второму иностранному (учитывая родство изучаемых языков) можно выделить основные аналогии в грамматических системах немецкого и английского языков:

- 1) артикль – понятие определённого и неопределенного артикля, отсутствие артикля, совпадение основных случаев употребления артикля;
- 2) имя прилагательное – общие функции в предложении, наличие степеней сравнения прилагательных, а также их морфологическое выражение, наличие особых случаев образования степеней сравнения;

- 3) наличие притяжательных, личных, указательных, возвратных местоимений, склонение личных местоимений;
- 4) наличие количественных и порядковых числительных, способы образования сложных числительных, правила записи и чтения дат;
- 5) глагол – спряжение глаголов, наличие глаголов с отделяемыми или дискретными компонентами, основные формы глаголов, вспомогательные глаголы *haben* и *sein*, понятие сильных и слабых глаголов;
- 6) система времен, понятие синтетических и аналитических времён, наличие простых и завершенных времен, правила согласования времен в сложных предложениях;
- 7) употребление *Infinitiv* с частицей *zu* и без нее;
- 8) категория залога, аналогии в образовании страдательного залога;
- 9) модальные глаголы, сходства в их составе, спряжении и употреблении;
- 10) необходимость соблюдения определенного, достаточно фиксированного порядка слов в предложении, наличие отличий в порядке слов в разных типах предложений.

Опыт обучающихся в изучении родного и английского языков дает возможность осуществить положительный перенос уже полученных знаний, умений и навыков в область изучения немецкого языка как второго иностранного. Это обусловлено, в том числе и тем фактом, что аналитические способности обучаемых уже более развиты, сознательный компонент в изучении иностранных языков усилен, развито стремление сравнивать языковые явления, находить аналогии, делать собственные обобщения на основе наблюдений.

Основная идея в преподавании последующего иностранного языка состоит в том, что сначала активизируются правила английской грамматики, которые затем адаптируются к отношениям в системе немецкого языка. Это вполне согласуется с основным индуктивным подходом современного преподавания грамматики иностранного языка, предусматривающим «эксплоративное обучение», состоящее в последовательном прохождении 3 стадий:

- в вводном тексте подчеркивается или из него выписывается тот феномен грамматики, которому необходимо обучать;
- структурные соответствия данного индуктивного материала заносятся в таблицу;
- формулирование гипотезы или нахождение правила (плюс его проверка или модификация на дальнейшем материале).

Во время работы с текстом обучающийся немецкому языку не только выигрывает за счет языковых знаний, полученных на занятиях по английскому языку, но и находит общие моменты культуры. Оба этих фактора помогают в понимании и формулировании, повышают успешность обучения и тем самым и мотивацию. Даже в самом начале обучения немецкому языку как второму иностранному после английского учитель может предлагать обучающимся небольшие аутентичные тексты для просмотрового, ознакомительного или поискового чтения.

Выделяют следующие стандартные *критерии выбора* подходящего *оригинального текста* для занятий по иностранному языку:

- тема текста должна быть интересной для обучающихся, затрагивать их как личность и соответствовать их кругозору и опыту;
- язык текста должен соответствовать уровню обучающихся, т.е. ключевые понятия должны быть понятными, а синтаксис не слишком сложным;
- если жанр текста не знаком ученикам, сначала надо предложить работу по жанрам для снятия трудностей текста;
- текст должен соответствовать цели чтения (общее, выборочное или детальное понимание);
- объем текста должен быть соразмерен усилиям (у слишком длинных текстов можно опускать отдельные разделы);
- особенно хорошо подходят тексты, содержащие наряду с языковой помощью (т.е. возможностью обращения к английскому словесному материалу) и неязыковую помощь, как например оригинальные газетные статьи с фотографиями;
- текст должен давать возможности для выполнения языковой работы (грамматика, лексика) и продуктивной самостоятельной активности обучающихся (выразить мнение, продолжить историю, ее воплощение в картинках/видео, интервью и пр.).

Существуют следующие *базовые техники понимания иноязычного текста* при его чтении:

- Уровень слова: обучающиеся подчеркивают слова, которые они узнают или знают (в случае необходимости с привлечением английского материала), они расшифровывают сложные слова (разбить слева направо) и находят основы слов и глаголов.
- Уровень предложения: обучающиеся подчеркивают особенности текста (числа, выделения жирным шрифтом, кавычки и пр.) и реконструируют предложение, отталкиваясь от глагола (Что делает? Кто? Когда? Где? Как? Почему? С кем?). Обучающиеся пытаются определить функцию придаточных предложений в тексте, например, причины или времени.
- Уровень текста: обучающиеся анализируют устройство текста и расположение его элементов и активизируют свои знания о характере текстов определенного жанра (газетная статья, реклама, письмо, рецепт), чтобы получить информацию о коммуникативном намерении текста. Эта информация помогает им сориентироваться в общем смысле текста, потому что она предсказывает появление определенных слов или синтаксических конструкций. Учащиеся должны понять основную идею текста и его аргументативную структуру.

Таким образом, при обучении второму иностранному языку учитель:

- направляет обучающихся путем от уже известного к новому;
- актуализирует имеющиеся знания в области первого иностранного и родного/родных языков;

- выбирает оптимальную форму презентации подлежащего изучению учебного материала из второго иностранного языка;
- при необходимости противодействует негативному воздействию межъязыковой интерференции;
- стимулирует активность и самостоятельность обучающихся;
- преимущественно выполняет функции организации, направления учебной деятельности и контроля ее результатов.

Подготовлено автором на основе анализа собственного опыта преподавания немецкого языка как второго иностранного после английского и по материалам следующих изданий:

1. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): Учебное пособие. – Обнинск: Титул, 2001. – 48 с.
2. Немецкий плюс английский для российских учащихся / А.Фельдхюс. – М., 2010. – 46 с.
3. Mehlhorn, G. Lebenslanges Lernen und Mehrsprachigkeit: Deutsch als Fremdsprache nach Englisch im russischsprachigen Kontext // Das Wort. Germanistisches Jahrbuch, 2012/2013. – Moskau: DAAD. – S. 177-193.

Реализация сопоставительного подхода при обучении немецкому языку как второму иностранному

В современном мире, всё более расширяющим коммуникативные границы, владение одним, а лучше несколькими иностранными языками, считается если не обязательным, то крайне желательным навыком. И хотя существует утверждение, что «иностранныму языку нельзя научить, ему можно только научиться», роль учителя в организации процесса обучения иностранному языку велика. Современные требования к обучению иностранному языку включают как личностные, так и предметные результаты. Во главу угла ставятся интересы и потребности обучающегося, формирование его дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, выраженной личностной позиции в восприятии мира. Предметные же требования включают владение иностранным языком во всех его составляющих: языковом, социокультурном, компенсаторном, учебно-познавательном аспектах. Следовательно, учитель иностранного языка должен не только обладать теми знаниями и умениями, прописанными в Профессиональном стандарте педагога, но и обладать коммуникативной компетенцией, быть ретранслятором культур в силу специфики своего предмета.

Особое значение учитель иностранного языка как ретранслятор культур приобретает при обучении второму иностранному языку. Если основная функция учителя была – знакомство с такими аспектами культуры, как лингвострановедение, социальное устройство стран изучаемого языка, описание реалий быта и т.д., учитель второго иностранного языка показывает особенности изучаемого языка в сопоставлении «первый иностранный язык – второй иностранный язык – родной язык обучающегося». Разумеется, это касается на только культуры, но и всех языковых уровней, поэтому сравнение как один из методов сравнительно-сопоставительного языкознания имеет важное значение в работе учителя второго иностранного языка.

В настоящее время на земле более трёх тысяч языков. На некоторых из них говорят сотни миллионов людей, другим из них пользуются около сотни человек. Сравнительно-историческое языкознание – это область лингвистики, посвященная изучению родства языков, а сравнительно-исторический метод основан на том, что в развитии языка новые элементы всегда образуются из каких-то других, уже существующих в языке или родственных ему языках. Сравнение – один из основных методов лингвистических исследований. Сравнением широко пользуется сравнительно-типологическое языкознание, объектом которого могут служить любые языки независимо от их степени родства. Его цель – выявление сходств и различий в структурах сопоставляемых языков, в способах выражения одних и тех же значений. Сравнения могут быть

сопоставительного или типологического характера. Типологическое сравнение не предполагает реконструкцию более древних форм языка, не касается вопроса истории данных языков, а сравнивает языки или их элементы для лучшего выявления особенностей структур языка, нередко с практической целью.

Изучение любого иностранного языка невозможно без анализа его структуры, системы словообразования, лексической и грамматической базы языка. Изучающему язык в данном случае большую помощь оказывает знание другого языка. Если же языки являются родственными и преподаватель может использовать в обучении сравнительный метод, данная помощь ещё более значима.

Немецкий и английский языки, как известно, являются близкородственными языками и относятся к западной группе германских языков. Немецкий язык состоит из двух сильно различающихся наречий (в прошлом отдельных языков) – верхненемецкого и нижненемецкого. Английский язык – это язык западногерманских племён англов, саков и ютов, язык, подвергшийся сильному влиянию французского языка. Ещё в эпоху общегерманского языкового единства в этих языках произошли фонетические и грамматические изменения, в результате которых появились характерные отличия этих языков от других индоевропейских. При этом немецкий и английский языки где-то сохранили общие характерные для индоевропейских языков черты, а где-то приобрели уникальные друг от друга черты. Так, например, оба языка сохранили деление глаголов на слабые и сильные, морфологические категории и сходства их выражения, наличие отделяемых компонентов и т.д. Но при этом характерная для германских языков фонологическая оппозиция «лабиализированный – нелабиализированный переднеязычный гласный» (lesen - lösen, Kiel - kühl) сохранилась лишь в немецком языке, а некоторые видо-временные формы английского языка не нашли отражение в немецком языке (he runs – he is running). Таким образом, мы можем предположить, что основа английского языка осталась германской, но он включает в себя огромное количество французских, латинских, кельтских и скандинавских заимствований. Основой же немецкого языка являются наречия древнегерманских племён. Этот язык не испытал на себе влияние старофранцузского языка, но при этом так же как и английский, включает в себя много латинских заимствований.

Согласно морфологической классификации языков все языки могут быть объединены на основе морфологического сходства. Особенно важными для типологии оказываются два признака: тип грамматических морфем, использующихся в языке, и характер их объединения в слове. По этим признакам языки делятся на четыре группы: 1) изолирующие или аморфные, 2) агглютинативные, 3) флексивные, 4) инкорпорирующие или полисинтетические. Немецкий язык является классическим образцом флексивного языка, так как все характерные для данных языков признаки присутствуют в этом языке:

- наличие внешней и внутренней флексии: чередование согласных в корне: *schneiden* – *schnitt* – *geschnitten*; При этом внешняя флексия характеризуется морфологической омонимией: напр. флексия *-en* является показателем как множественного числа, так и слабого склонения существительных.

- наличие фузии - *in dem* > *im*
- фонетически необусловленные изменения корня - спонтанное чередование гласных в корне (аблаут): *ziehen* – *zog* – *gezogen*.
- большое число фонетически и семантически не мотивированных типов склонения и спряжения: *der Mann* – *des Manns*, *der Student* – *des Studenten*, *die Frau* – *der Frau*, *der Gedanke* – *des Gedankens*.

Английский язык также обладает некоторыми признаками флексивного языка, например:

- внутренняя флексия при образовании форм числа и времени: *foot* [fut] – *feet* [fi:t]. Внешняя флексия *-s* также обладает многозначностью: множественное число существительных, притяжательный падеж, 3-е лицо единственного числа глаголов настоящего времени;
- абраут в английском языке: *sing* – *sang* – *song*. При этом необходимо отметить, что в отличии от современного немецкого языка, абраут в английском сильном глаголе развивается по пути постепенного ослабления своей роли.

Но, несмотря на то, что английский язык имеет определённые качества флексивного языка, многие моменты флексивности немецкого языка в английском отсутствуют, напр. в английском всего два падежа имени существительного, а прилагательное утратило способность согласовываться с существительным, превратившись в неизменяемую часть речи, если не считать категории степеней сравнения, что послужило основанием образования нового типологического признака - примыкания вместо согласования.

Проведённый выше краткий анализ типологического сходства английского и немецкого языков показывает, что, несмотря на то, что современный английский и немецкий языки имеют определённые расхождения, они являются близкородственными языками. Учитель должен использовать все возможности положительного переноса знаний, приобретенных при изучении английского языка, облегчающих процесс усвоения немецкого языка как второго.

Часть 2

ПРИМЕРНЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО

I Примерные задания на схожесть грамматических явлений двух языков
Im Bereich der Grammatik gibt es ebenfalls viele Parallelen, vor allem bei elementaren Sprachstrukturen. Dieser ähnliche Bau von Sätzen erleichtert das Verstehen deutscher Sätze, wenn man seine Englischkenntnisse zu Hilfe nimmt.

Aufgabe 1. Ordnen Sie ähnlich lautende Imperativformen zu!

Deutsch	Englisch
Komm!	Give!
Geh!	Learn!
Sing!	Drink!
Lern!	Go!
Trink!	Come!
Gib!	Sing!

Aufgabe 2. Vergleichen Sie die deutschen und die englischen Sätze! Machen Sie Schlussfolgerungen über die Satzstruktur im Deutschen und im Englischen!

Beispiele:

Englisch: His name is Fred: He is 16 years old. / Where were you yesterday?

Deutsch: Sein Name ist Fred. Er ist 16 Jahre alt. / Wo warst du gestern?

Aufgabe 3. Beachten Sie die Unterschiede in der Form des Perfekts zwischen dem Englischen und Deutschen hin. Worin besteht der Hauptunterschied?

Ich habe gespielt. I have played.

Ich habe gegessen. I have eaten.

Ich habe studiert. I have studied.

Ich bin gereist. I have traveled.

Aufgabe 4.

a) *Beachten Sie die Steigerungsstufen der Adjektive im Deutschen und Englischen.*

small - smaller - the smallest

cold - colder - the coldest

nice - nicer- the nicest

big - bigger - the biggest

careful - more careful - the most careful

modern - more modern - the most modern

loud - louder - the loudest

schnell - schneller - am schnellsten

laut - lauter - am lautesten
 modern - moderner -am modernsten
 warm - wärmer - am wärmsten
 klein - kleiner - am kleinsten

b) Tragen Sie die Adjektive in die Tabelle ein!

Englisch	small	smaller	the smallest
Deutsch	klein	kleiner	am kleinsten
Englisch	nice	nicer	the nicest
Deutsch	warm	wärmer	am wärmsten
Englisch	modern	more modern	the most modern
Deutsch	modern	moderner	am modernsten
Englisch	loud	louder	the loudest
Deutsch	laut	lauter	am lautesten

c) Formulieren Sie eine Regel für den Komparativ□□ und den Superlativ□□□ im Deutschen! Welche Ähnlichkeiten/Unterschiede können Sie zwischen dem englischen und deutschen Komparativ und Superlativ feststellen?

Englisch Deutsch
 □□ + er □□ + er
 □□ more

Englisch Deutsch
 □□□+ est □□□.....+ esten/sten
 □□□ **the most**.....

II Примерные задания на усвоение лексики

Im Bereich des Wortschatzes lassen sich aus dem Sprachvergleich mehr als 600 „gemeinsame“ Wörter finden, die häufig elementaren Erfahrungsbereichen zuzuordnen sind. Man kann diese Wörter im Deutschen leicht in ihrer Bedeutung erschliessen, wenn man seine Englischkenntnisse zu Hilfe nimmt:

Beispiel 1: Körperteile

Englisch: nose hair ear chin mouth shoulder arm hand foot etc.

Deutsch: Nase Haar Ohr Kinn Mund Schulter Arm Hand Fus etc.

Beispiel 2: Monatsnamen

Englisch: january february march april may june july august september etc.

Deutsch: Januar Februar Marz April Mai Juni Juli August September etc.

Beispiel 3: Wochentage

Englisch: Monday Tuesday Wednesday Thursday Friday Saturday Sunday

Deutsch: Montag Dienstag Mittwoch Donnerstag Freitag Samstag Sonntag

Aufgabe 5.

Der Mechanismus der Bildung zusammengesetzter Wörter ist im Englischen und Deutschen im Prinzip gleich. Englische zusammengesetzte Wörter sind vorgegeben.

Bilden Sie aus dem „Wortsalat“ die entsprechenden deutschen Komposita. Die Großschreibung vereinfacht die Gegenüberstellung.

das Wochen-	ball
der Fuß-	pause
die Tee-	raum
die Kaffee-	kanne
das Schwimm-	buch
der Klassen-	bad
das Schul-	ende

Englisch

WEEKEND

CLASSROOM

FOOTBALL

SWIMMPOOL

SCHOOLBOOK

TEAPOT

COFFEEBREAK

Deutsch

Aufgabe 6.

Deutsch und Englisch haben aber auch sehr viele Internationalismen gemeinsam, die auf latein-griechischen Ursprung zurück gehen.

Machen Sie sich mit den folgenden Wörtern aus wichtigen Lebensbereichen bekannt:

Gegenstände (Dinge, Begriffe, Sachverhalte)

I – Ich; we – wir; you – du / ihr; mine – mein/e/s; no – nein / kein; all – alle/s; person – die Person; make – machen

Existenz: Anwesenheit / Abwesenheit

here – hier

Raum : Lage

deep – tief; dark – dunkel; hight – hoch; distance – die Distanz, die Entfernung; stop – stoppen, anhalten; here – hier; in – in; out – aus; right – rechts; left – links;

at the end – am Ende, hinten; in the middle – in der Mitte, mitten; under – unter; north – der Norden; west; der Westen; south – der Süden; east – der Osten

Dimension, Maße

dimension – die Dimension, das Ausmaß; lenght – die Länge; long – lang; deep – tief; hight – hoch; thick – dick, dicht; thin – dünn; wide – weit; metre/meter – der Meter (m), Metrum; litre/ liter – der Liter (l); kilogaram/me – das Kilogramm (kg)

Zeit

Zeitpunkt, Zeitraum

minute – die Minute; second – die Sekunde; day – der Tag; year – das Jahr; Janary – der Januar, auch andere Monate); winter – der Winter, summer – der Sommer

Vorzeitigkeit

before – bevor

Gleichzeitigkeit

parallel - parallel; now – nun

Gegenwartsbezug

at this moment – in diesem Moment

Beginn

begin – der Beginn, der Anfang, beginnen, anfangen; Start – der Start, der Anfang, starten, anfangen, beginnen;

Abschluss, Ende

end – das Ende, der Abschluss, beenden; stop, stoppen, anhalten, aufhören; pause – die Pause

Häufigkeit

often – oft

Quantität

Zahl

number – die Nummer, die Zahl; three – drei; four – vier; six – sechs; seven – sieben; nine – neun; ten – zehn; double – doppelt; minus – minus, weniger, abzüglich

Menge

quantity – die Quantität, die Menge; all . all/e/s; half – halb; more – mehr; circa – zirka (ca); maximum – das Maximum; minimum – das Minimum; so – so; most – am meisten

Eigenschaften

Physische Eigenschaften

form – die Form; dimension – die Dimension, die Ausdehnung; round – rund; temperature – die Temperatur; warm – warm; cold – kalt; icecold – eiskalt; minus - minus (unter 0 Grad); hot – heiß; red – rot; blue – blau; orange – orange; brown – braun; green – grün; lilac – lila white – weiß; grey – grau; material – das Material; gold – das Gold; silver – das Silber; stone – der Stein; glass – das Glass; plastik – das Plastik, der Kunststoff; syntetic – – syntetisch; gum – der Gummi; leather – das Leder; paper – das Papier; hard – hart; see – sehen; good – gut; hear – hören;

loud – laut; bitter – bitter; sour – sauer; salty – salzig; sharp – scharf; stink – stinken, übel riechen; old – alt; young – jung; new – neu; fresh – frisch; modern – modern

Personale Eigenschaften

wise – weise; clever – clever, klug, gescheit; feel – fühlen; idea – die Idee; moral – die Moral; moralisch; immoral; unmoralisch; hate – hassen; hope – hoffen; nervous – nervös; intergrety – die Integration, die Redlichkeit; discussion – die Diskussion;

Wertung

price – der Preis, die Kosten; cost – kosten; quality – die Qualität, die Gute; aesthetic ästhetisch; acceptable – akzeptabel – normal – normal; chance – die Chance, die Möglichkeit; brilliant - brillianthervorragend; ideal – ideal; typical – typisch;; practical – praktisch; complex – komplex, verwickelt; complete – komplett, vollständig; probieren; das Proben; good – gut; wonderful – wundervoll; gut; special – speziell, besonders

Relationen

Ähnlichkeitsbeziehungen

identity – die Identität; personification – die Personifikation;

Personalien, Informationen zur Person

Name

name – der Name; family name – der Familienname, der Nachname; identy – die Identität; person – die Person; passport – der Pass

Adresse , Telefon

Address – die Adresse, die Anschrift; house-number – die Hausnummer; telephone – das telefon, der Fernsprecher, telefonieren; telephone-number – die Telefonnummer

Alter

young – jung; old – alt;

Staatsangehörigkeit

emigrate – emigrieren, auswandern; exile – das Exil; hymn – die Hymne; immigrate – immigrieren, einwandern; nation – die Nation; nationality – die Nationalität, die Staatsangehörigkeit

Berufliche Tätigkeit

job – der Job, der Beruf, die Tätigkeit; qualification – die Qualifikation; career – die Karriere

Religion

altar – der Altar; caste – die Kaste; cathedral – die Kathedrale; catholic – katholisch; god – Gott; protestant – protestantisch, evangelisch; religion – die Religion; theology – die Theologie

Familie

family – die Familie; cousin – Cousin/e; uncle – der Onkel; mom/mum – Mami/Mama;

Verpflegung

Essen, Trinken, Mahlzeiten

alcohol – der Alkohol; champagne – der Champagner, der Sekt; dessert – der Dessert, der Nachtisch; pudding – der Pudding, der Nachtisch; die Süßspeise; hunger – der Hunger; drink – trinken; coffee – der Kaffee

Nahrungsmittel, Speisen, Getränke

apple – der Apfel; butter – die Butter; chocolate – die Schokolade, der Kakao; fish – der Fisch; grapefruit – die Grapefruit, die Pampelmuse; herring, der Hering; rice – der Reis; margarine – die Margarine; marmelade – die Marmelade; noodles – die Nudel; oil – das Öl; orange – die Orange, die Apfelsine; pepper – der Pfeffer; salad – der Salat; salt – das Salz; sauce – die Sauce, die Soße; tea – der tee; tomato – die Tomate; (mineral)water – das (Mineral)wasser

Besuch von Veranstaltungen

Theater, Kino, Konzerte usw.

comedy – die Komödie; das Lustspiel; circus – der Zirkus; artist - Artist; concert – das Konzert; orchestra – das Orchester; piano – das Piano, das Klavier; rhythm – der Rhythmus; theatre/theater – das Theater; violin – die Violine, die Geige; film – der Film; music – die Musik; classical music – die klassische Musik; opera – die Oper; sing – singen; instrument – das Instrument; dance – der Tanz, tanzen; cabaret – das Kabarett; drama – das Drama

Beachten Sie auch die folgende Liste: „Die wichtigsten Bereiche und Wörter des gemeinsamen Wortschatzes Englisch-Deutsch“¹

Einkäufen

der Markt
der Preis
das Shopping
der Supermarkt
Sale
die Ware
das Warenhaus

Familie / Person

der Bruder
der Cousin
die Cousine

¹ Anta Kursisa. Deutsch ist easy!

die Großmutter
der Großvater
der Mann
die Mutter
der Onkel
die Schwester
der Vater
alt-jung
freundlich

Farben

blau
braun
gelb
grau
grün
lila
orange
rot
weiß

Freizeit / Sport / Unterhaltung

der Ball
der Basketball
das Boot
das Citybike
der Film
die Fitness
das Foto
der Fußball
das Golf
die Jacht
der Hit
die Inlineskates
das Kanu
das Mountainbike
die Party
der Pool
der Schi/ der Ski
das Snowboard
der Sport
der Star
der Tanz
das Tennis
das Theater

der Trainer
das Training
das Trekkingbike
der Tourist
die Top Ten
das Walking
der Zirkus
joggen
schwimmen
surfen

Gesundheit / Krankheit / Hygiene

das Bad
der Doktor
das Fieber
die Hygiene
das Hospital
die Medizin
die Pille
die Wunde
gehen
kaputt
laufen
liegen
sitzen
waschen

Getränke

das Bier
die Cola
der Drink
der Espresso
der Kaffee
die Limonade
das Mineralwasser
der Tee
das Wasser
der Wein
trinken

Klima / Wetter/ Natur

der Donner
der Frost
der Hagel
der Mond

der Regen
der Schauer
der Schnee
der Sommer
die Sonne
die Temperatur
das Thermometer
das Wetter
der Wind
der Winter
frostig
kalt
kühl
regnerisch
sonnig
stürmisch
warm
windig

Körper
der Arm
das Auge
die Brust
der Ellenbogen
der Finger
der Fuß
das Haar
die Hand
das Kinn
das Knie
der Mund
die Nase
das Ohr
die Rippe
die Zehe

Medien
Radio / Fernsehen:
der Film
das Interview
das Programm
das Radio
der Satellit
TV (Television)
das Telefon

Lektüre / Presse:

der Artikel
das Buch
das Journal
der Journalist
das Magazin
der Titel

Neue Medien:

die CD
der Chip
die DVD
die E-Mail
das Internet
der Joystick
die Maus
der PC
die Playstation
das Web
WWW (worldwide web)
chatten
downloaden
mailen
surfen

Mode / Kleidung

die Bluse
das Jackett
die Jeans
das Kostüm
das Parfüm
die Perle
der Pullover
der Ring
der Schuh
die Socke
das T-Shirt

Tag / Woche / Monat

der Januar
der Februar
der März
der April
der Mai
der Juni
der Juli

der August
der September
der Oktober
der November
der Dezember
Montag
Donnerstag
Freitag
Sonntag
der Morgen
der Mittag
die Mitternacht
die Nacht
der Tag

Musik

der Bass
der Beat
das Cello
die Flöte
die Gitarre
der Hit
das Intervall
der Jazz
der Komponist
das Konzert
die Melodie
das Orchester
das Piano
der Rhythmus
der Song
der Soul
die Violine
improvisieren
komponieren
singen

Pflanzen

das Gras
die Pflanze
die Rose
der Wein

Schule / Schulfächer
die Arithmetik

die Biologie
die Chemie
der Direktor
das Englisch
die Geographie
die Klasse
der Korridor
die Mathematik
die Physik
das Spanisch
der Sport
die Musik

Speisen
der Apfel
die Brezel
die Butter
der Cheeseburger
die Chips
die Cornflakes
das Eis
die Eiscreme
der Fisch
die Frankfurter
die Fritten
der Hamburger
das Ketchup
die Margarine
die Nudel
die Orange
der Salat
die Schokolade
die Spaghetti
die Suppe
die Tomate

Sprache
der Akzent
die Artikulation
das Buch
das Copyright
der Dialekt
das Foto
die Grammatik
die Illustration

die Information
die Intonation
das Komma
die (Satz)Melodie
die Orthografie
der Text
das Vokabular
das Wort
(*Bezeichnungen von Sprachen: Italienisch, Spanisch ...*)

Stadt

der Bus
die Bank
die Brücke
das Café
der EC
der Eurocity
das Haus
das Hotel
der ICE
die Information
der Intercity Express
der Markt
das Museum
die Orientierung
der Park
der Plan
der Platz
die Post
das Restaurant
die Schule
das Stadion
das Shoppingcenter
die Straße
der Supermarkt
das Taxi
das Telefon
das Zentrum
der Zoo

Tiere

die Biene
der Bär
der Büffel
der Elefant

der Fisch
die Flunder
der Frosch
der Fuchs
die Giraffe
der Gorilla
der Hering
die Hornisse
die Hummel
das Insekt
der Kanarienvogel
das Känguru
die Katze
der Leopard
der Tiger
der Wolf

Wohnung
die Adresse
das Bad
der Balkon
das Bett
die Couch
die Dekoration
der Garten
die Küche
die Lampe
das Licht
der Lift
das Sofa
der Raum
das Telefon
die Terrasse
die Toilette
die Tür
TV

Zahlen / Mengen / Maße
eins
zwei
vier
fünf
sechs
sieben
neun

zehn
 elf
 zwölf
 dreizehn
 vierzehn
 fünfzehn
 sechzehn
 siebzehn
 achtzehn
 neunzehn
 zwanzig
 das Gramm
 das Kilogramm
 das Pfund
 die Quantität
 die Tonne
 alles
 halb
 voll

Zeitangaben

der Beginn
 das Ende
 das Jahr
 die Minute
 die Mitte
 der Monat
 die Sekunde
 der Tag
 die Woche
 das Wochenende

Aufgabe 7.

Ergänzen Sie die Tabelle mit den Zahlen auf Englisch und vergleichen Sie sie mit der deutschen Variante. Was fällt Ihnen auf?

Deutsch	Englisch	Deutsch	Englisch
1 eins	1	16 sechzehn	16
2 zwei	2 two	17 siebzehn	17 seventeen
3 drei	3 three	18 achtzehn	18
4 vier	4	19 neunzehn	19 nineteen
5 fünf	5	20 zwanzig	20
6 sechs	6	21 einundzwanzig	21
7 sieben	7 seven	22 zweiundzwanzig	22
8 acht	8	30 dreißig	30 thirty

9 neun	9 nine	40 vierzig	40
10 zehn	10 ten	50 fünfzig	50
11 elf	11 eleven	60 sechzig	60 sixty
12 zwölf	12	70 siebzig	70
13 dreizehn	13 thirteen	80 achtzig	80
14 vierzehn	14	90 neunzig	90
15 fünfzehn	15	100 hundert	100 hundred

III Примерные упражнение на формирование произносительных навыков

Aufgabe 8. Ein Hörspiel. Es geht um die Aussprache.

Es sind Wörter vorgegeben, die im Englischen und im Deutschen

- gleich geschrieben: aber anders ausgesprochen werden..
- anders geschrieben, aber gleich ausgesprochen werden.

Der Lehrer liest langsam nur das deutsche Wort, die Lerner markieren neben dem Wort das Zeichen „Ja“, wenn sie glauben, dieselbe Aussprache zu erkennen, und das Zeichen „Nein“, wenn die Aussprache des deutschen Wortes sich von derjenigen des deutschen Wortes unterscheidet.

Englisch	Deutsch	Ja (+)	Nein (-)
alarm	Alarm		
all	all		
allegory	Allegorie		
alphabet	Alphabet		
altar	Altar		
aluminium	Aluminium		
angel	Engel		
arm	Arm		
can	kann		
hammer	Hammer		
hand	Hand		
hello	Hallo		
ice	Eis		
land	Land		
London	London		
mine	mein		
motor	Motor		
mouse	Maus		
must	must		
son	Sohn		
Spanisch	Spanisch		
Sprung	Sprung		
spur	Spur		
stall	Stall		
stand	stand		
station	Station		

student	Student
Summer	Sommer
telephone	Telefon
temperature	Temperatur
this and that	dies und das
tiger	Tiger
tip	Tip
tube	Tube
will	will
wine	Wein

IV. Упражнения на развитие навыков говорения

Die Entwicklung der Sprechhandlungen ermöglicht die Arbeit am Text.

Aufgabe 9. Das Thema heißtt: Wer bin ich? Wie sehe ich aus?

a) Ein Interview folgt: Michael stellt sich vor.

Markieren Sie alle Informationen, die Sie beim ersten Lesen verstehen!

Michaels Steckbrief

Name: Michael Wieland

Geburtsdatum: 15. Februar 1982

Größe: 182 cm

Haarfarbe: dunkelbraun

Augenfarbe: blau

Beruf: Programm-Mitarbeiter, Radiomoderator

Hobbies: Webdesign, Musik hören, Skifahren, Fernsehen, Kino ...

Das bin ich! – That's me!

b) Jetzt sind Sie dran! Ergänzen Sie die fehlende Information.

- Hallo! Wie heisst du?
- *Michael.*
- Was ist dein Familienname?

- _____
- Wie alt bist du?

- _____
- Bist du also 1982 geboren?

- *Ja, ich bin am 15. Februar 1982 geboren.*

- Woher kommst du?

- *Aus_____*

- Wo liegt das denn?

- *In der_____*

- Wie groß bist du?

- _____
- Was für eine Haarfarbe hast du?

- Was für eine Augenfarbe hast du?
- Was bist du von Beruf?
- Was sind deine Hobbys?
- Was ist deine E-Mail-Adresse?
-

c) Beachten Sie dabei die Grammatik!

Grammatikbox 1: Konjugation der Verben

sein	to be	kommen	to come
ich <i>bin</i>	I <i>am</i>	ich <i>komme</i>	I <i>come</i>
du <i>bist</i>	you <i>are</i>	du <i>kommst</i>	you <i>come</i>
er, sie, es <i>ist</i>	he, she, it <i>is</i>	er, sie, es <i>kommt</i>	he, she, it <i>comes</i>
wir <i>sind</i>	we <i>are</i>	wir <i>kommen</i>	we <i>come</i>
ihr <i>seid</i>	you <i>are</i>	ihr <i>kommt</i>	you <i>come</i>
sie, Sie <i>sind</i>	they <i>are</i>	sie, Sie <i>kommen</i>	they <i>come</i>

d) Ordnen Sie die englischen Fragen nach dem deutschen Interview!

- What colour is your hair?
- What's your surname?
- Were you born in 1982, then?
- How tall are you?
- What colour are your eyes?
- What's your e-mail address?
- Where are you from?
- What's your job?
- Hello, what's your name?
- What are your hobbies?
- How old are you?
- Where is it?

Grammatikbox 2: Fragewörter

Wer?	Who?
------	------

Was?	What?
Wie?	How?
Wie alt?	How old?
Wie viel?	How much?
Wie viele?	How many?
Wie lange?	How long?
Wo?	Where?
Wann?	When?

V. Упражнения, направленные на устранения явлений интерференции

Aufgabe 10.

Es gibt viele Beispiele ähnlich klingender Wörter im Deutschen und Englischen, die Interferenzen verursachen können.

Beachten Sie das gebrauchte Wortbildungsmodell.

Deutsch	Englisch
-oge	-ogist
Philologe	philologist
Archeologe	archeologist
Anthropologe	anthropologist
-se	-sis
Analyse	analysis
Diagnose	diagnosis
Prognose	prognosis
-enz	-ency
Tendenz	tendency
Transparenz	transparency
Potenz	potency
-ik	-ics
Mathematik	mathematics
Physik	physics

Aufgabe 11.

Beachten Sie die zusätzliche Endung im Englischen.

Deutsch	Englisch
anonym	anonymous
defekt	defective
simultan	simultaneous
enorm	enormous
partizip	Participle
prinzip	Principle
-er	-ian
Historiker	historian
Musiker	musician
Politiker	politician

-er	-ist
Chemiker	chemist
Dramatiker	dramatist
Physiker	physicist

Aufgabe 12.

Es gibt Wörter im Englischen und Deutschen – die so genannten „falsche Freunde“, die in der Form ähnlich sind, die aber Verschiedenes bedeuten. In dieser Liste finden Sie auch Wörter, die bereits in einer der anderen Listen aufgetaucht sind. Das erklärt sich so: Wer das deutsche Wort „Kollege“ hört, kann vermuten, dass es „colleague“ ist und hat recht. Wer es allerdings geschrieben sieht, kann eher eine Parallel zu „College“ ziehen und hat unrecht. Hier handelt es sich um „false friends“. Bei einigen Wörtern ist eine direkte Übertragung nur teilweise falsch: „argument“ ist auch im Deutschen „das Argument“, aber nicht „der Streit“².

Machen Sie sich mit den meist gebrauchten „falschen Freunden“ bekannt!

Advokat	lawyer, barristor	advocate	Fürsprecher
aktuell	topical, current	actual	tatsächlich, wirklich
die Allee	avenue, road with trees	alley	die schmale Gasse
also	thus, so; therefore	also	auch
das Argument	argument	argument	das Argument, der Streit
die Art	kind, sort, manner, way	art	die Kunst, das Geschick
Artist	artiste (in a circus)	artist	Künstler (z.B. Maler)
bald	soon	bald(-headed)	glatzköpfig
die Bank	bench	bank	das Ufer, Bank(haus)
die Barracke	hut	barracks	die Kaserne
behalten	keep, retain	behold	betrachten, erblicken
bekommen	get	become	werden
besiegen	defeat, conquer	besiege	belagern
blamieren	make a fool of	blame	tadeln, die Schuld
brav	good, well-behaved	brave	tapfer
Chef	boss	chef	Küchenchef
das Christentum	Christianity	Christendom	die Christenheit
die Dame	lady	dame	sl. das Weibsbild poet. die Dame

² Britta Hufeisen. Englisch im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. S.78

delikat	delicious	delicate	fein, zart
die Diskretion	secrecy	discretion	die Besonnenheit, der Takt
der Dom	cathedral	dome	die Kuppel
eventuell	perhaps, possibly	eventually	schließlich, endlich
die Fabrik	factory mill	fabric	das Gewebe, der Stoff
famos	excellent	famous	berühmt
flattern	flutter	flatter	schmeicheln
genial	ingenious, gifted	genial	heiter, fröhlich
das Gift	poison	gift	das Geschenk, die Gabe
glatt	smooth, even	glad	froh
graziös	graceful	gracious	gütig, gnädig, freundlich
das Gymnasium	secondary/grammar school	gymnasium	die Turnhalle
hell	fair, light	hell	die Hölle
die Hochschule	university, college	high school	amer. Schule ab 11. Klasse
die Hose	(pair of) trousers	hose	der Schlauch
der Hausmeister	caretaker, janitor	housemaster	der Internatsleiter
human	humane	human	menschlich
die Kanne	pot, jug	can	die Konservendose
das Kloster	monastery, convent	cloister	der Kreuzgang
das Klosett	toilet	closet	der Wandschrank
der Knabe (alt)	boy	knave	der Schurke
Kollege	colleague	college	Teil einer Universität
der Kompagnon	partner, associate	companion	Begleiter, Kamerad
konkurrieren	compete	concur	Zusammentreffen
die Konkurrenz	competition	concurrence	die Übereinstimmung
das Korn	grain, seed, cereal	corn	das Getreide, der Mais
das Lokal	pub	local	örtlich
der Magistrat	town council	magistrate	der Richter
die Mappe	folder	map	die (Land)Karte
die Marke	make, brand	mark	die Markierung
die Marmelade	jam	marmalade	die Orangenmarmelade
die Meinung	opinion, view	meaning	die Bedeutung, der Sinn
Minister	minister (polit.)	minister	Minister,

			Geistlicher
mittelalterlich	medieval	middle-aged	mittleren Alters
der Mist	dung, manure	mist	der Nebel
Mörder	murderer	murder	der Mord
der Mondschein	moonlight	moonshine	der Schwindel, der Unsinn
die Note(n)	mark, music (sign)	note	die Notiz, die Note, die Banknote
die Novelle	short story, short novel	novel	der Roman
ordinär	vulgar, common, low	ordinary	gewöhnlich, alltäglich
am anderen Tag	the following/next day	the other day	neulich
der Paragraph	section, article	paragraph	der Absatz im Text
Physiker/in	physicist	physician	Arzt/Ärztin
prägnant	precise, to the point	pregnant	schwanger (Mensch) trächtig (Tier)
das Präsent	gift	present	die Gegenwart, derzeitig
der Prospekt	leaflet, prospectus	prospect	die Aussicht auf etw.
die Provision	commission	provision	der Vorrat, die Vorsorge
der Prozeß	trial, law-suit	process	der Verlauf, das Verfahren
rasch	quick, speedy	rash rush	übereilt, unbesonnen eilen
die Rate	instalment	rate	das Maß, das Verhältnis
realisieren	fulfil(l)	realize	erkennen, realisieren
die Residenz	the prince's residence	residence	der Wohnort, der Wohnsitz
das Rezept	prescription, recipe	receipt	die Quittung
die Rente	pension	rent	die Miete, die Pacht
ringen	wrestle	ring	läuten, klingeln
der Schal	scarf	shawl	das Schultertuch
der Schellfisch	haddock	shellfish	das Schalentier
die Schwester	nurse	sister	die

			(Ober)Schwester
die Schnecke	snail	snake	die Schlange
die Sensation	thrill, sensation	sensation	die Empfindung, das Gefühl
sensibel	sensitive	sensible	vernünftig, merklich
skrupellos	unscrupulous	scrupulous	überängstlich
schmal	narrow	small	klein, gering, niedrig
solide	reliable, steady	solid	fest, dicht, stark
sparen	save	spare	entbehren, übrig haben
der Speck	bacon	speck	der Fleck
spenden	give	spend	ausgeben, verbringen
der Spleen	craze	spleen	schlechte Laune, die Milz
das Stadium	stage, phase	stadium	das (Sport)stadion
der Stuhl	chair	stool	der Schemel
streng	severe, rigid	strong	stark
sympathisch	congenial, likeable	sympathetic	mitühlend, einfühlsam
die Technik	technology, t. science	technique	die Art, die Fertigkeit
treu	faithful	true	wahr, richtig, aufrichtig
der Trubel	disturbance, bustle	trouble	der Verdruß, die Sorge
virtuos	masterly	virtuous	tugendhaft
die Wand	wall	wand	der Stab
wandern	to hike	to wander	ziellos bummeln
das Warenhaus	(department) store	warehouse	das Lagerhaus, der Speicher
der Zirkel	(a pair of) compasses	circle	der Kreis

Aufgabe 13.

Schreiben Sie die Sätze richtig!

1. Falscher Satzbau.

Du kannst besuchen mich.

Herr Keller, wir können nicht machen die Aufgabe.

Könnt ihr verstehen mich?

Ich muss zum Einkaufen gehen jetzt.

2. Falsche Verbformen.

Die Autos musst bei „Rot“ anhalten.
Wann musst ihr nach Hause gehen?
Wir kann noch viel lernen.
Du kann heute Abend zu mir kommen.
Sie musst bald kommen.

3. Falsche Antwort.

„Wer ist das auf dem Bild?“ – „Das ist mich!“
„Seid ihr das?“ – „Ja, die zwei da, das ist uns!“
„Das da, ist das deine Schwester?“ – „Ja, das ist ihr!“
„Und das, ist das dein kleiner Bruder?“ – „Ja, das ist ihm.“
„Und das sind deine beiden Cousins, oder?“ – „Ja, das seid sie.“
„Und das bin ich. Da war ich 25.“ – „Was, das ist du?!“

4. Falsche Wortstellung im Nebensatz.

„Kannst du morgen kommen?“ – „Nein, ich kann nicht kommen, weil ich bin krank.“
„Ist das der Postbote?“ – „Ja, das ist der Mann, der bringt jeden Tag die Post.“
„Wann kommst du?“ – „Ich komme, wenn ich bin fertig mit der Arbeit.“
„Wer ist das?“ – „Das ist Ute, die mir hilft beim Deutschlernen.“
„Deutschland ist Weltchampion im Fußball!“ – „Haha, du weißt, dass das ist nicht richtig!“
„Warum kommst du nicht mal zu Besuch?“ – „Das geht nicht, weil ich habe so viel zu tun.“
„Mit dem Handy telefonieren ist so teuer!“ – „Aber es ist billig, wenn du mir schreibst eine SMS!“
„Ich mag Leute aus fremden Ländern!“ – „Ich bin froh, dass Sie sagen das!“

5. Falsche Endungen.

Hast du dir ein neu Auto gekauft?
Ich kann kein reif Bananen finden!
Ist das dein alt Kamera?
Ich brauche dringend ein blau Krawatte.
Mein alt Fahrrad habe ich mein jünger Bruder gegeben.
Erzählt uns doch etwas von euer Land.
Unser neu Lehrerin heißt Frau Peters.
Habt ihr auch ein neu Deutschlehrer?
Das Konzert am 1. Dezember fällt aus. Aber wir haben noch kein neu Karten bekommen.
Hier, ich habe sie: hier sind euer neu Karten!

6. Falsche Endungen.

Hi Sabine,

seit zwei Wochen bin ich in Kassel als Austauschstudent. In Kassel gibt es ein neu Universität, es gibt groß Parks, ein alt Schloss und ein berühmt Kunstausstellung. Sie heißt „Dokumenta“. Ich habe ein schön Zimmer in ein Studentenheim bekommen. Neben mir wohnen zwei sehr hübsch Studentinnen aus Spanien, die auch Deutsch studieren. Deutsch ist ein sehr schwer Sprache, sagt man. Aber ich mache nur noch klein Fehler, oder?

Wie geht es dir? Kommst du mich in Kassel besuchen? Antworte mir bald!

Dein Brian.

Quelle: Kursisa, A., Neuner, G. Deutsch ist easy! – München: Hueber, 2006. – 96 S.

VI. Задания, направление на формирование навыков письма.

Im Bereich der Orthographie kann den Deutsch-als-L3-Lernenden die Großschreibung der Substantive eine Schwierigkeit bereiten, insbesondere dann, wenn sie phonologisch-graphemische Äquivalente im Englischen haben, z.B. *information*-*Information*.

Die folgenden Beispiele ähnlich klingender Wörter zwischen den beiden Sprachen weisen auf diesen Unterschied hin:

Aufgabe 14. Beachten Sie die Rechtschreibung der deutschen und englischen Wörter.

- a) Das /k/ im Inlaut kann problematisch sein. Dies kommt besonders oft bei Internationalismen vor, weil die Lerner Unterschiede nicht erwarten und leichter übersehen.

action Aktion

alcohol Alkohol

contact Kontakt

discussion Diskussion

democrat Demokrat

- b) Im Anlaut wird das englische „c“ oft „k“, was bei den ähnlich klingenden Wörtern auch Fehler verursachen kann.

cold kalt

coffee Kaffee

culture Kultur

concert Konzert

- c) Der unterschiedliche Gebrauch von Doppelkonsonanten im Englischen kann zu Fehlern im Deutschen führen, z.B. *kontrolieren*-*control*-*kontrollieren*

individual individuell

original originell

programm programm

spiritual spiritue

d) Folgende Unterschiede in der Schreibung können zu Fehlern führen:

Adresse address
Filet fillet
Kanone cannon
Personal personnel
Elefant elephant
Telefon telephon
Neffe nephew
Dialog dialogue
Garantie guarantee
Katalog catalogue
Gitarre guitar
Etikette etiquette
Technik technique

Aufgabe 15. Ordnen Sie die Endungen zu. Beachten Sie dabei die Bedeutung der lexikalischen Einheiten im Deutschen und im Englischen.

Frei-	-ieren
plaus-	-ive
Kommunika-	-ify
posit-	-ie
physic-	-iv
Quali-	-heit
decor-	-tät
Intellig-	-ic
persön-	-al
Garant-	-enz
stud-	
offiz-	-en
ident-	-ate
informa-	-ction
plast-	-ible
komm-	-tion
exclus-	
isch	
Konstru-	-ly
plaus-	-ell
quick-	-ibel
constru-	-ktion
energ-	-lich

VII. Задания, направленные на усвоение явлений трансференции.

Aufgabe 16.

a) Finden Sie die ähnlich klingenden Wörter im Englischen und Deutschen und schreiben Sie sie paarweise auf!

Englisch Deutsch

shoe	Englisch	Schuh	contact	Schiff	frisch	Karte	cost	Schock	kosten
Kopie	fresh	shock	card	English	Alkohol	come		kommen	scheinen
alcohol		Kontakt	ship	copy	shine				

b) Unterteilen Sie die Paare in zwei Kategorien? Bei manchen Wörtern können dir die Anfangsbuchstaben helfen.

shoe-Schuh	contact-Kontakt
shock-Schock	cost-kosten
ship-Schiff	card-Karte
shine-scheinen	come-kommen
English-Englisch	copy-Kopie
fresh-frisch	alcohol-Alkohol

c) Unterstreichen Sie die Unterschiede bei jedem Paar! Formulieren Sie eine einfache Regel, die für manche ähnlich klingenden Wörter gilt.

Aufgabe 17.

a) Lesen Sie die angegebenen deutschen und englischen Wörter.

international	internationally
Standards	standards
Kurse	courses
Initiative	initiatives
Film	film
Musik	music
Theater	theatre
Literatur	literature
Informationszentren	information centres
Diskussionsforen	forums for discussion
Publikationen	publications
Diskurs	discours
Sprachkurse	language courses
Qualifikationen	qualifications
Lernmaterialien	learning materials
zentral	centrally
Institute	institutes

Materialien materials
lokal local
Seminare seminars
positiv positive
Klima climate
Kultur culture

b) Ordnen Sie die deutschen und englischen Wörtern den folgenden Kategorien zu!

A Nomen

Standards-standards
Musik-music
Literatur-literature
Publikationen-publications
Institute-institutes
Seminare-seminars
Kulture-culture
Klima-climate
Qualifikationen-qualifications
Kurse-courses

B Adjektive

international-internationally
zentral-centrally
lokal-local
kulturell-cultural
positiv-positive

C deutsches Kompositum

Diskussionsforen-forums of discussion
Lernmaterialien-teaching material
Sprachkurse-language courses
Informationszentren-information centres

c) Was fällt Ihnen auf, wenn Sie sich die Kategorien anschauen?

Bei A

- 1) **Nomen** schreibt man auf **Deutsch groß**.
- 2) Die englische Pluralform ist oft **-s** oder **.es**. Im Deutschen ist sie oft **-e, -en**.
- 3) Englisch **c** = Deutsch **k**

Bei B

international - internationally
auch: kulturell - cultural

Bei C

Manche zusammengesetzte Wörter auf Deutsch können im Englischen mit zwei Wörtern wiedergegeben werden.

Литература

1. Hufeisen, B. Englisch im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. – München, 1994. – 89 S.
2. Kursisa, A., Neuner, G. Deutsch ist easy! – München: Hueber, 2006. – 96 S.
3. Per Voi – Eine Zeitschrift für Lehrerinnen und Lehrer in Italien. – Goethe-Institut Inter Nationes. Januar bis Juli 2003. Schwerpunktthema: Deutsch nach Englisch.

Разработка занятия по теме «Семья»: проблемный подход при изучении немецкого как второго иностранного после английского

Unterrichtentwurf zum Thema „Familie“: Problemverfahren beim Erlernen des Deutschen als Tertiärsprache nach Englisch

Автор: Гизатуллина Анна Вячеславна, к.п.н., доцент кафедры немецкой филологии Елабужского института Казанского (Приволжского) федерального университета.

Цель методической разработки

Формирование лексических речевых навыков по теме «Семья» у студентов, начинающих изучать немецкий язык как второй иностранный после английского.

Целевая группа

Студенты, владеющие английским языком и приступающие к изучению немецкого языка.

Ход занятия

Преподаватель: Уважаемые студенты!

Сегодня вы начинаете знакомство с новым для вас иностранным языком – немецким. Тема первого занятия – «Семья». Как вы считаете, почему именно с этой темы мы начинаем изучение нового языка? (*Создание мотивации для изучения темы.*)

Студенты: Это наиболее близкая тема для каждого человека. Никто не относится к своей семье равнодушно. Большинство людей с радостью и любовью думают и говорят о своей семье.

П.: Это действительно так. На каких языках вы уже можете рассказать о своей семье? (*осознание студентами имеющегося лингвистического багажа*)

Ст.: На русском, на татарском, на английском ... (*могут называть еще и другие языки*)

П.: Прекрасно! Как много языков вы уже знаете! А сегодня вы научитесь говорить о своей семье еще на одном языке – немецком. Для начала я предлагаю вам выучить следующие немецкие слова. Ознакомьтесь с ними, пожалуйста, и постарайтесь запомнить как можно больше из них:

die Mutter, der Onkel, der Cousin, die Kinder, der Großvater, die Nichte, die Cousine, die Enkelkinder, der Neffe, die Tante, der Bruder, die Eltern, die Frau, der Sohn, die Großmutter, die Großeltern, die Schwester, die Tochter, der Vater, der Mann.

У вас есть десять минут на выполнение этого предварительного задания!

(*Возникает проблемная ситуация как результат противоречия между желанием и потребностью выполнить задание и отсутствием необходимых для этого знаний и умений.*)

Студенты озадачены, но пытаются учить слова. Через 1-2 минуты преподаватель снова обращается к ним.

П.: Скажите, пожалуйста, легко ли вам выполнить это задание, нет ли у вас каких-либо затруднений?

Ст.: Мы не знаем, как читаются эти слова и что они означают. Этот язык нам еще не знаком. (*Осознание противоречия, сущности затруднения, постановка проблемы.*)

П.: Давайте посмотрим на эти слова вместе и выясним, нет ли в них чего-то, что вам уже знакомо. Но прежде ответьте мне, что означает «знать слово»?

Ст.: Это значит знать его произношение и его значение, как оно употребляется в предложении.

П.: Совершенно верно! Знать слово означает знать его звуковую и графическую форму, его значение и правила его употребления. Давайте посмотрим на эти слова. Что можно сказать об их графической форме? Какой алфавит используется в немецком языке: кириллица, латиница или, может быть, арабская вязь? (*Преподаватель в форме эвристической беседы подводит студентов к выдвижению предположений и формулированию гипотез.*)

Ст.: Латинский алфавит.

П.: Действительно, так же, как и в английском языке, в немецком используется латинский алфавит. Скажите, можем ли мы предположить, что буквы, которые пишутся одинаково, читаются тоже одинаково или похоже?

Ст.: Да, можем.

П.: Тогда это будет наша первая гипотеза: поскольку немецкий язык использует тот же алфавит, что и английский язык, то чтение букв и слов будет либо одинаковым, либо иметь сходства.

А теперь поговорим о значении слов. Нам уже известно, что это лексика к теме «Семья». Можем ли мы сделать какие-либо предположения о том, какими частями речи являются представленные слова?

Ст.: Вероятно, это существительные, так как возле каждого слова стоит еще одно маленькое слово, похожее на artikel.

П.: Совершенно верно. Это существительные с артиклями. Все ли артикли одинаковы?

Ст.: Нет, мы видим здесь два разных артикля.

П.: В английском языке это не встречается. Но вспомнив другие языки, которыми вы владеете, постараитесь предположить, о чем это может говорить?

Ст.: Может быть, это слова разного рода, мужского и женского?

П.: Возможно. Это будет вторая гипотеза: слова в немецком языке различаются по родам, род обозначается артиклем, существительные по теме «Семья» могут быть мужского и женского рода.

Скажите, не кажутся ли вам некоторые слова похожими на английские слова по этой же теме?

Ст.: Да некоторые слова очень похожи.

П.: Тогда выдвинем третью гипотезу: большинство немецких имен существительных по теме «Семья» имеют очень похожие эквиваленты в

английском языке, и понять значение этих немецких слов можно без помощи словаря путем сравнения их с английскими эквивалентами.

Мы начнем проверять выдвинутые гипотезы, начиная с последней.

Для этого посмотрите, пожалуйста, на предложенный список английских слов и заполните самостоятельно данную таблицу. (*Список слов проецируется на экран, студентам раздаются рабочие листы с таблицей.*) На выполнение задания у вас 10-12 минут.

husband – wife – father – mother – sister – brother – daughter – son – children – parents – uncle – aunt – grandfather – grandmother – grandparents – grandchildren – niece – nephew – cousin

№	Немецкий язык	Английский язык	Русский язык
1	die Mutter		
2	der Onkel		
3	der Cousin		
4	die Kinder		
5	der Großvater		
6	die Nichte		
7	die Cousine		
8	die Enkelkinder		
9	der Neffe		
10	die Tante		
11	der Bruder		
12	die Eltern		
13	die Frau		
14	der Sohn		
15	die Großmutter		
16	die Großeltern		
17	die Schwester		
18	die Tochter		
19	der Vater		
20	der Mann		

П.: Получилось ли у вас найти все эквиваленты? Смогли ли вы перевести эти слова на русский язык?

Ст.: Да, у всех немецких слов из списка есть пара в английском языке. Теперь их значение легко понять.

П.: Очень хорошо. Третья гипотеза нашла подтверждение! Посмотрите на вашу таблицу и проверьте, пожалуйста, вторую гипотезу: действительно ли существительные по теме «Семья» в немецком языке могут быть мужского и женского рода?

Ст.: Да, гипотеза подтвердилась. Есть еще одно слово во множественном числе – дети.

П.: Совершенно верно! Итак, вы знаете значение и графическую форму слов, проверили и подтвердили две гипотезы, хотя еще ни разу не слышали, как эти слова произносятся!

Переходим к проверке первой гипотезы. Сейчас я прочту немецкие слова. Прослушайте и постараитесь определить, есть ли сходства и различия в чтении латинских букв в немецком и английском языках и в произношении немецких и английских слов. (*Преподаватель последовательно артикулировано прочитывает все слова из таблицы.*)

Ст.: Есть сходства и некоторые отличия! Первая гипотеза проверена и подтвердилась! (*Студенты делятся своими наблюдениями с преподавателем и совместно анализируют выявленные сходства и различия.*)

П.: А теперь возьмите карандаши и отметьте в словах ударение и, при необходимости, другие особенности произношения. Я еще раз прочту эти слова. Hört zu!

Слушайте и повторяйте за мной! Hört zu und sprecht mir nach! (*Отработка фонетической формы слов.*)

Теперь вы знакомы с немецкой лексикой по теме семья. Чтобы рассказать о своей семье, нарисуйте свое семейное дерево. Запишите всех членов своей семьи. Вот возможный пример:

der Großvater – die Großmutter	der Großvater – die Großmutter
Наиль – Гузель	Кирилл – Марина
der Vater – die Mutter	
Руслан – Татьяна	
der Bruder – die Schwester	
Артем – Алина	

Говоря о своей семье, мы не можем обойтись без притяжательных местоимений. Вот как они выглядят на немецком языке, посмотрите и прослушайте:

mein Vater – meine Mutter

Сравните их с английским вариантом. Можно ли говорить о сходстве?

Ст.: Да. Они звучат очень похоже на английский вариант!

П.: А имеются ли различия?

Ст.: Отличается написание и есть отличие в окончании. Вероятно окончание – е указывает на то, что слово женского рода.

П.: Совершенно верно!

А чтобы сказать: «Это – мой папа», нам необходима соответствующая структура. Сравните английский и немецкий варианты:

This is ... = Das ist ...

Не правда ли, они очень похожи?

Слушайте и повторяйте за мной! Hört zu und sprecht mir nach!

Das ist mein Vater. Das ist meine Mutter. (И т.д.)

П.: Теперь вы можете назвать имена членов вашей семьи:

Mein Vater heißt

Meine Mutter heißt

Расскажите о своей семье сначала в парах, затем, по желанию, для всей группы! (*Тренировка употребления нового лексического материала в речи.*)
Ст.: (Выполняют задание).

П.: Спасибо за работу!

Давайте подведем итоги: что нового вы узнали на этом занятии?

Ст.: Мы узнали много немецких слов по теме «Семья» и научились рассказывать о своей семье.

В немецком языке многие слова по теме «Семья» похожи на соответствующие английские слова.

Имена существительные в немецком языке различаются по родам.

В немецком языке, так же как и в английском, используется латинский алфавит. Многие буквы читаются похоже, но есть и отличия.

П.: Совершенно верно!

Дома Вам нужно потренироваться бегло рассказывать о своей семье, называя членов семьи.

На этом наше занятие закончено. Спасибо за работу и дальнейших успехов в изучении немецкого языка!

План-конспект урока немецкого языка на тему «Семья», разработанный с учетом выявленных методических особенностей обучения немецкому языку как второму иностранному после английского студенткой немецкого отделения факультета иностранных языков Майоровой А.

**Unterrichtentwurf zum Thema «Familie und Verwandschaft»
(Family members and relatives)**

Тип урока: речевой, изучения и первичного закрепления новых знаний.

Цели урока:

1) Образовательные:

- познакомить учащихся с новой лексикой по теме «Familie und Verwandschaft»;
- актуализировать уже имеющиеся знания учащихся по теме семья на английском языке;
- формировать необходимые навыки и умения воспринимать речь на слух;

2) Развивающие:

- развитие познавательного интереса;
- развитие учебно-организационных навыков работы в малых группах;
- развитие универсальных учебных действий (анализ, логическое мышление).

3) Воспитательные:

- развивать интерес к изучению немецкого языка;
- содействовать повышению уровня мотивации на уроках через средства обучения.

Оснащение: учебник, компьютерная презентация, раздаточные карточки.

Виды речевой деятельности:

- говорение;
- чтение.

Форма работы:

- фронтальная;
- работа в малых группах.

Ход урока.

I. Организационный момент. Фонетическая зарядка. Речевая зарядка.

Guten Morgen!

Der wievielte ist heute? – Heute ist der

Welcher Wochentag ist heute? – Heute ist....

Schaut zum Fenster hinaus! Wie ist das Wetter heute?

Wie geht es dir? – Danke, es geht mir (gut, schlecht).

1) Ist es kalt? – Ja, es ist kalt.

2) Scheint die Sonne? – Nein, die Sonne scheint nicht.

3) Ist es windig? – Ja, es ist windig.

4) Wie ist der Himmel? – Der Himmel ist grau.

Seht euch die Tafel an! Heute lernen wir einen neuen Zungenbrecher. Hört mir zu!

Fliegen fliegen hinter Fliegen.

Hinter Fliegen fliegen Fliegen.

Sprecht mir nach! Fliegen (5-6 раз), Fliegen (3-4 раза), hinter Fliegen (4-5 раз), Hinter liegen fliegen Fliegen (2-3 раза), Fliegen fliegen hinter Fliegen, Hinter Fliegen fliegen Fliegen (2-3 раза).

Sehr gut! Schreibt diesen Zungenbrecher in eure Hefte auf. Ich gebe euch 3 Minuten.

II. Основная часть урока.

Heute lernen wir in neues Thema. Unser Thema heißt «Familie und Verwandschaft. Family members and relatives».

Для начала давайте вспомним тему семьи (членов семьи) на английском языке. Итак, hört zu und sprecht mir nach!: father, mother, sister, brother, daughter, son, children, parents, aunt, uncle, grandfather, grandmother, grandparents, grandchildren, niece, nephew, cousin, husband, wife.

Теперь, давайте посмотрим названия членов семьи на немецком языке и сравним их с английскими словами. Вы заметите небольшие лексические сходства двух языков. Упражнения нам в этом помогут.

Jetzt macht die Übungen.

Übung 1.

Подберите пару из данных слов. Слова в рамке могут вам помочь.

die Mutter, der Onkel, der Cousin, die Kinder, der Großvater, die Nichte, die Cousins, der Vater, die Tante, die Frau, die Schwester, der Mann, die Schwester

father-mother; sister-brother;
husband-wife; daughter-son; uncle-aunt; grandfather- grandmother;
niece- nephew; grandparents-grandchildren; children-parents.

Die Mutter- Der Vater

А теперь прочтем немецкие слова. Обратите внимание на произношение и ударение в словах.

Hört zu und sprecht mir nach!

Übung 2.

Прочтайте ответы людей. Напишите, кого они считают своей семьей.

Knaben: Meine Familie sind meine Kinder und meine Frau.

Anna: Meine Familie sind meine Kinder und mein Ehemann; meine Mutter und mein Vater und dann meine Schwester und mein Bruder.

Silke: Meine Familie? Mein Mann und meine beiden Kinder, meine Eltern und Geschwister.

Christian: Meine Familie sind meine Großmutter und meine Großvater, denn sie sind immer für mich da.

Anton: Zu meiner Familie gehören meine Mutter, mein Vater und mein Onkel.

Maria: Meine Familie- das sind meine Tochter, mein Sohn und meine zwei Enkelkinder.

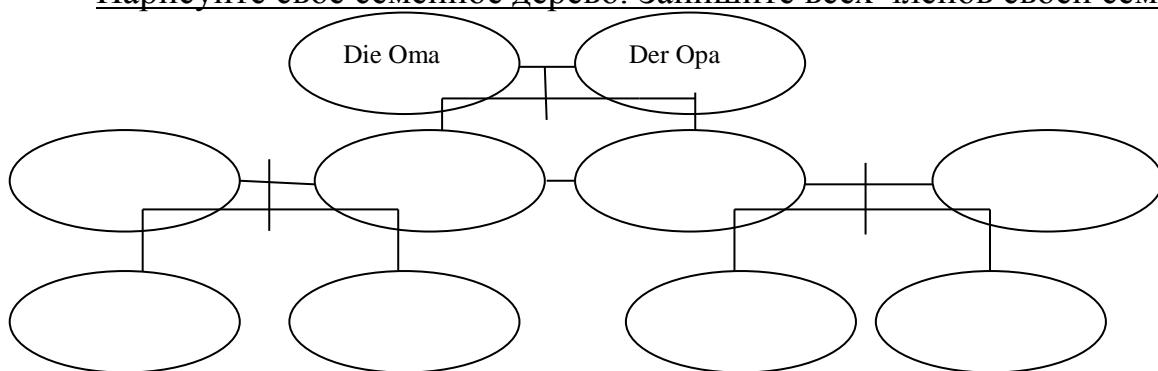
Frida: Zu meiner Familie gehören meine Mama, mein Papa, meine Schwester und meine Katze.

Alla: Meine Familie sind meine Schwester und meine Mutter.

Rimma: Meine Familie sind meine Großeltern und mein Sohn.

Übung 3.

Нарисуйте свое семейное дерево. Запишите всех членов своей семьи.



Übung 4.

Разделитесь на небольшие группы. Расскажите про свою семью. Обратите внимание на данные выражения.

Ich heiße...

Ich habe eine große (kleine) Familie.

Ich habe eine Schwester...

Mein Onkel heißt...

Meine Tante wohnt in ...

Meine Oma ist ... Jahre alt. Sie ist ...

Mein Vater ist ... von Beruf.

Mein Bruder hat...

III. Объяснение домашнего задания.

Eure Hausaufgabe: Füllt die Tabelle aus, lernt die neuen Wörter auswendig.

das deutsche Wort	das englische Wort	das russische Wort
der Vater	father	папа

IV. Заключительная часть урока: рефлексия, содержательная оценка работы учащихся, выставление отметок.

Урок разработан на основе материалов, представленных в книге: Kursisa, A., Neuner, G. Deutsch ist easy! – München: Hueber, 2006. – S. 34-35.

Полезные Интернет-сайты для изучающих немецкий язык и учителей/преподавателей немецкого языка

Список сайтов:

1. <https://www.babbel.com/>
2. <http://www.bbc.co.uk/languages/german/>
3. <http://www.deutsch-lernen.com/>
4. <https://www.duolingo.com/>
5. <http://www.loecsen.com/>
6. <http://deutsch.info/en>

Краткая характеристика сайтов

Сайт 1 по функционалу аналогичен 4-му сайту, но блоки разделены по другому принципу и могут изучаться в любом порядке. Полный доступ к функционалу сервиса платный. Есть мобильное приложение.

Сайт 2 с тематическими постами, различными тестами и полезной информацией для изучения языка. Много полезной лексики и материалов для изучения немецкого языка.

Сайт 3. Сервис со стандартным разделением на начальный и продвинутый уровень знания языка. Материал сгруппирован по разделы, в которых отдельно изучается грамматика, даются упражнения для закрепления материала с примерами. Также есть возможность посмотреть словарь к каждому уроку.

Сайт 4 с возможностью изучения языка с нуля. Всё обучение разделено на тематические блоки (лексическая тема или грамматическое явление). Каждый блок можно досрочно сдавать. В самом начале есть возможность пройти тест для определения уровня владения языком, тем самым перескочить блоки начального уровня. Все упражнения наглядные (картинки, аудирование и т.д.). Сами задания разнообразны: задания на говорение, перевод, правильное написание и т.д. У сервиса есть мобильное приложение с полным функционалом сайта.

Сайт 5. Курсы построены по типу разговорника: изучаемый материал разделены на темы, в которых даются фразы для заучивания. Все фразы озвучены и проиллюстрированы.

Сайт 6 разделен на несколько разделов: курсы, грамматика, медиа раздел, и дополнительная информация. В разделе «Курсы» представлены задания, разделенные на разные уровни владения языком. Сами задания поделены на темы и сопровождаются аудио или видео материалами. В разделе «Грамматика» представлены основные правила языка с

объяснениями и примерами. В разделе «Медиа-библиотека» собраны материалы для закрепления языка: различные статьи, видео- и аудиоматериалы. Раздел «Дополнительная информация» содержит информацию для расширения знаний о стране и языке.

Кроме этого, существуют сайты с различными дидактическими материалами для занятий:

- <http://www.goethe-verlag.com/poster/>

Серия постеров Learn English – Lern Deutsch – и много идей для использования на занятиях.

- http://ospitiweb.indire.it/ictavagnacco/deutsch/deutsch_nach_englisch/Deutsch_nach_Englisch.htm

Berger, M.C., Colucci, A. (1999): Упражнения для начального чтения и для распечатки или онлайн.

- <http://www.deutschseite.de/inhalt.html>

Toms Deutschseite im Internet: Грамматика, слова, фонетика для изучающих немецкий язык после английского.

- <http://cornelia.siteware.ch/blog/wordpress/>

Steinmann, C.: Упражнения к большому количеству дидактических областей: учебный материал, игры, научная литература и блоги по различным темам.

- <http://www.dw-world.de/dw/article/0,,2901768,00.html>

Серия аудиоподкастов «Немецкой волны» и Немецкого культурного центра им. Гете для начинающих изучать немецкий как иностранный с указаниями на английском языке.